

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΩΝ ΩΡΩΝ ΤΗΣ  
ΑΓΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΣ**

*Ποίημα Κυρίλλου Πατριάρχου Αλεξανδρείας.*

**ΩΡΑ Α'.**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ  
πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

**THE SERVICE OF THE HOURS  
ON GREAT AND HOLY FRIDAY**

*By Cyril, Patriarch of Alexandria.*

**FIRST HOUR**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

**PRIEST**

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,  
present in all places and filling all things,  
treasury of good things and giver of life: come;  
take Your abode in us; cleanse us of every  
stain, and save our souls, O Good one.

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν  
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης  
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son and  
of the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

#### READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς Ε' (5).**

Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σύνες  
τῆς κραυγῆς μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς  
δεήσεώς μου, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός  
μου. Ὅτι πρὸς σέ προσεῦξομαι, Κύριε· τὸ  
πρωῖ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου, τὸ πρωῖ  
παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψει με, ὅτι οὐχὶ  
Θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐ παροικῇ σοι  
πονηρεύμενος, οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι  
κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου. Ἐμίσησας  
πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν·  
ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος.  
Ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται  
Κύριος. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου  
εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω  
πρὸς ναὸν ἁγίον σου ἐν φόβῳ σου. Κύριε,  
ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα  
τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου  
τὴν ὁδόν μου. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι  
αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία·  
τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς  
γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν. Κρῖνον αὐτούς,  
ὁ Θεός. Ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν  
αὐτῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν  
ἐξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπύκρναν σε, Κύριε.  
Καὶ εὐφρανθεῖσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες  
ἐπὶ σέ· εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ  
κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, καὶ καυχῆσονται  
ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 5.**

Give ear to my words, O Lord, Hear my  
cry. Give heed to the voice of my supplication,  
my King and my God, for to You will I pray, O  
Lord. In the morning You shall hear my voice;  
in the morning I will stand before You, and I  
will watch. For You are not a God who wills  
lawlessness, nor shall the evildoer dwell with  
You. The lawless shall not stand before Your  
eyes; You hate all the workers of lawlessness;  
You shall destroy all who speak falsehood; the  
Lord abhors the man of violence and deceit.  
But as for me, in the fullness of Your mercy  
I will come into Your house; in fear of You I  
will worship toward Your holy temple. Lead  
me, O Lord, in Your righteousness because of  
my enemies; make straight Your way before  
me. For there is no truth in their mouth; their  
heart is vain; their throat is an open grave;  
they deal deceptively with their tongues.  
Judge them, O God. Let them fall by their false  
accusations; cast them out in the multitude of  
their ungodliness; for they provoked You, O  
Lord. But let all who hope in You be glad; they  
will greatly rejoice forever, for You will dwell  
in them; and all who love Your name will boast  
in You. For You will bless the righteous; O  
Lord, You crowned us with the shield of Your  
goodwill. [SAAS]

Ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον· Κύριε, ὡς ὅπλῳ  
εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

**Ψαλμὸς Β' (2).**

Ἰνατί ἐφρούαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ  
ἐμελέτησαν κενά; παρέστησαν οἱ βασιλεῖς  
τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ  
τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ  
χριστοῦ αὐτοῦ. Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς  
αὐτῶν καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν  
αὐτῶν. Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται  
αὐτούς, καὶ ὁ Κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.  
Τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ  
καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς. Ἐγὼ  
δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ  
Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ διαγγέλλων τὸ  
πρόσταγμα Κυρίου. Κύριος εἶπε πρὸς με·  
υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά  
σε. Αἶτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη  
τὴν κληρονομίαν σου καὶ τὴν κατάσχεσίν  
σου τὰ πέρατα τῆς γῆς. Ποιμανεῖς αὐτούς  
ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκευὴ κεραμέως  
συντρίψεις αὐτούς. Καὶ νῦν, βασιλεῖς,  
σύνετε, παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες  
τὴν γῆν. Δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ  
καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ. Δράξασθε  
παιδείας, μήποτε ὀργισθῇ Κύριος καὶ  
ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας. Ὅταν ἐκκαυθῇ  
ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ  
πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

**Ψαλμὸς ΚΑ' (21).**

Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί  
ἐγκατέλιπές με; μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας  
μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου. Ὁ

**Psalm 2.**

Why do the nations rage, and the people  
meditate on vain things? The kings of the earth  
set themselves, and the rulers gather together  
against the Lord and against His anointed,  
saying, "Let us break their bands, and cast  
away their yokes from us." He who sits in the  
heavens shall laugh at them; the Lord shall  
mock them. Then shall He speak to them in  
His wrath and trouble them in His anger, "But  
I was established as King by Him over His  
holy hill of Zion, declaring the Lord's decree.  
The Lord said to Me, 'You are My Son, today I  
have begotten You; ask of Me, and I will give  
You the nations for Your inheritance and the  
ends of the earth for Your possession. You shall  
shepherd them with an iron staff; You shall  
shatter them like a potter's vessel.'" And now,  
O kings, understand; be instructed, all you  
judges of the earth. Serve the Lord with fear  
and rejoice in Him with trembling. Lay hold of  
His instruction, lest the Lord be angry, and you  
perish from the righteous way when His fury  
shall be quickly kindled. Blessed are all who  
trust in Him. [SAAS]

**Psalm 21 (22).**

O God, my God, hear me; why have You  
forsaken me? The words of my transgressions  
are far from my salvation. O my God, I will

Θεός μου, κεκραξομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ  
 εἰσακούση, καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἀνοιαν  
 ἐμοί. Σὺ δὲ ἐν ἀγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος  
 τοῦ Ἰσραήλ. Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες  
 ἡμῶν, ἤλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς· πρὸς σέ  
 ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν, ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν  
 καὶ οὐ κατησχύνθησαν. Ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ  
 καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ  
 ἐξουθένημα λαοῦ. Πάντες οἱ θεωροῦντές με  
 ἐξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν,  
 ἐκίνησαν κεφαλὴν· ἤλπισεν ἐπὶ Κύριον,  
 ῥυσάσθω αὐτόν· σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει  
 αὐτόν. Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπᾶσας με ἐκ γαστροῦ,  
 ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου·  
 ἐπὶ σέ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας, ἐκ κοιλίας  
 μητρός μου Θεός μου εἶ σύ· μὴ ἀποστῇς  
 ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλίψις ἐγγύς, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ  
 βοηθῶν. Περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί,  
 ταῦροι πίονες περιέσχον με· ἦνοιξαν ἐπ'  
 ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν ὡς λέων ἀρπάζων  
 καὶ ὠρυόμενος. Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην, καὶ  
 διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστέα μου, ἐγενήθη  
 ἡ καρδιά μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν  
 μέσῳ τῆς κοιλίας μου· ἐξηράνθη ὡσεὶ  
 ὄστρακον ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου  
 κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν  
 θανάτου κατήγαγές με. Ὅτι ἐκύκλωσάν με  
 κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων  
 περιέσχον με, ὥρυσαν χεῖράς μου καὶ πόδας.  
 Ἐξηρίθμηνσαν πάντα τὰ ὀστέα μου, αὐτοὶ δὲ  
 κατενόησαν καὶ ἐπεϊδόν με. Διεμερίσαντο  
 τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν  
 μου ἔβαλον κλῆρον. Σὺ δέ, Κύριε, μὴ  
 μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου ἀπ' ἐμοῦ, εἰς τὴν

cry out by day, but You will not hear me; and  
 by night, but not for a lack of understanding  
 in me. But You dwell among the saints, O  
 praise of Israel. Our fathers hoped in You;  
 they hoped in You, and You delivered them.  
 They cried out to You and were saved; they  
 hoped in You and were not ashamed. But I  
 am a worm, and not a man; a reproach of man  
 and despised by the people. All who see me  
 mock me; they speak with their lips and shake  
 their head, saying, "He hoped in the Lord, let  
 Him rescue him; let Him save him since He  
 delights in him." For You are He who drew me  
 from the womb, my hope from my mother's  
 breasts; I was cast upon You from the womb,  
 from my mother's womb You are my God. Do  
 not stand off from me, for affliction is near;  
 there is no one to help. Many young bulls  
 surrounded me; fat bulls encircled me. They  
 opened their mouths against me like a raging  
 and roaring lion. I am poured out like water,  
 and all my bones are shattered; my heart is like  
 wax, melting into my stomach. My strength  
 is dried up like an earthen vessel; my tongue  
 cleaves to my throat; and You led me into the  
 dust of death. For many dogs surrounded me;  
 an assembly of evildoers enclosed me; they  
 pierced my hands and my feet. I numbered  
 all my bones, and they look and stare at me.  
 They divided my garments among themselves,  
 and for my clothing they cast lots. But You,  
 O Lord, do not remove Your help from me;  
 attend to my aid. Deliver my soul from the  
 sword and my only-begotten from the hand

ἀντίληψίν μου πρόσχες. Ρῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας  
τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν  
μονογενὴ μου· σῶσόν με ἐκ στόματος  
λέοντος καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων  
τὴν ταπείνωσίν μου. Διηγῆσομαι τὸ ὄνομά  
σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας  
ύμνήσω σε. Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον,  
αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακώβ,  
δοξάσατε αὐτόν, φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν  
τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν  
οὐδὲ προσώχθισε τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ, οὐδὲ  
ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ καὶ  
ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν εἰσήκουσέ  
μου. Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ  
μεγάλῃ, τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον  
τῶν φοβουμένων αὐτόν. Φάγονται πένητες  
καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσι Κύριον  
οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν· ζήσονται αἱ καρδίαι  
αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Μνησθήσονται  
καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον πάντα  
τὰ πέρατα τῆς γῆς καὶ προσκυνήσουσιν  
ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ πατρίαι τῶν  
ἐθνῶν, ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ  
αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν. Ἐφαγον καὶ  
προσεκύνησαν πάντες οἱ πόινες τῆς γῆς,  
ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ  
καταβαίνοντες εἰς γῆν. Καὶ ἡ ψυχὴ μου  
αὐτῷ ζῇ, καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ·  
ἀναγγελήσεται τῷ Κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη,  
καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ  
τῷ τεχθησομένῳ, ὃν ἐποίησεν ὁ Κύριος.

of the dog; save me from the lion's mouth, my  
humiliation from the horns of the unicorns.  
I will declare Your name to my brethren; in  
the midst of the church I will sing to You. You  
who fear the Lord, praise Him. All you seed  
of Jacob, glorify Him; fear Him, all you seed  
of Israel. For He has not despised nor scorned  
the beggar's supplication, nor has He turned  
away His face from me; and when I cried out  
to Him, He heard me. My praise is from You  
in the great church; I will pay my vows before  
those who fear Him. The poor shall eat and  
be well-filled, and those who seek Him will  
praise the Lord; their hearts will live unto  
ages of ages. All the ends of the world shall  
remember and turn to the Lord; and all families  
of the Gentiles shall worship before You, for  
the kingdom is the Lord's; and He is the Master  
of the Gentiles. All the prosperous of the earth  
ate and worshiped; all going down into the  
earth shall bow down before Him, and my  
soul lives with Him. And my seed shall serve  
Him; the coming generation shall be told of the  
Lord, and they will declare His righteousness  
to a people who will be born, because the Lord  
made them. [SAAS]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

### Τροπάριον.

Σταυρωθέντος σου Χριστέ, ἀνηρέθη ἡ  
τυραννίς, ἐπατήθη ἡ δύναμις τοῦ ἐχθροῦ·  
οὔτε γὰρ Ἄγγελος, οὐκ ἄνθρωπος, ἀλλ'  
αὐτὸς ὁ Κύριος ἔσωσας ἡμᾶς. Δόξα σοι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

### Θεοτοκίον.

Τί σε καλέσωμεν, ὦ Κεχαριτωμένη;  
Οὐρανόν, ὅτι ἀνέτειλας τὸν ἥλιον τῆς  
δικαιοσύνης. Παράδεισον, ὅτι ἐβλάστησας  
τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας. Παρθένον, ὅτι  
ἔμεινας ἀφθορος· ἀγνὴν Μητέρα, ὅτι ἔσχες  
σαῖς ἀγίαις ἀγκάλαις υἱόν, τὸν πάντων Θεόν.  
Αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἰδιόμελα.

#### Ἦχος πλ. δ'.

Σήμερον τοῦ Ναοῦ τὸ καταπέτασμα,  
εἰς ἐλεγχον ῥήγνυται τῶν παρὰ νόμων· καὶ

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

### Troparion.

When You were crucified, O Christ, the  
enemy's tyranny was lifted and his power was  
crushed. For it was no Angel nor mere man,  
but You, the Lord himself, who saved us. Glory  
to You! [SD]

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

### Theotokion.

What shall we call you, O Lady full of  
grace? Heaven? For you gave rise to the Sun of  
righteousness. Paradise? For you blossomed  
the flower of incorruption. Virgin? For you  
remained incorrupt. Pure Mother? For you  
held in your holy embrace a Son who is the  
God of all. Entreat Him to save our souls. [SD]

### CHOIR

#### Idiomela.

#### Mode pl. 4.

Today, the veil of the Temple is torn in  
two, as a reproof to the transgressors. And the



τὰς ιδίας ἀκτῖνας, ὁ ἥλιος κρύπτει, Δεσπότην  
ὀρῶν σταυρούμενον.

*Δίς, ἄνευ Στίχου. Εἶτα·*

**Ἦχος πλ. δ'.**

**Στίχ.** Ἰνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ  
ἐμελέτησαν κενά;

Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν, ἤχθης Χριστὲ  
Βασιλεῦ, καὶ ὡς ἀμνὸς ἄκακος, προσηλώθης  
τῷ σταυρῷ, ὑπὸ τῶν παρανόμων ἀνδρῶν, διὰ  
τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φιλάνθρωπε.

**Στίχ.** Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,  
καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

*Πάλιν τὸ αὐτό. Εἶτα·*

Δόξα. **Ἦχος πλ. δ'.**

Τοῖς συλλαβοῦσι σε παρανόμοις,  
ἀνεχόμενος, οὕτως ἐβόας Κύριε· Εἰ καὶ  
ἐπατάξατε τὸν ποιμένα, καὶ διεσκορπίσατε  
τὰ δώδεκα πρόβατα τοὺς Μαθητάς μου,  
ἡδυνάμην πλείους, ἢ δώδεκα λεγεῶνας  
παραστήσαι Ἀγγέλων· ἀλλὰ μακροθυμῶ,  
ἵνα πληρωθῇ, ἃ ἐδήλωσα ὑμῖν διὰ τῶν  
Προφητῶν μου, ἀδηλα καὶ κρύφια. Κύριε  
δόξα σοι.

Καὶ νῦν. *Τὸ αὐτό.*

**Ἡ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ**

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Προκείμενον. Ἦχος δ'.**

Ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτό.

sun hides its rays, beholding the Master on the  
Cross. [SD]

*Twice, with no verse. Then:*

**Mode pl. 4.**

**Verse:** Why do the nations rage, and the  
people meditate on vain things? [SAAS]

You were led as a sheep to slaughter, O  
Christ the King, and as an innocent lamb, You  
were nailed to a cross by lawless men, for our  
sins, O Lord who love humanity. [SD]

**Verse:** The kings of the earth set themselves,  
and the rulers gather together [SAAS]

*Repeat the same hymn. Then:*

Glory. **Mode pl. 4.**

As You permitted the transgressors to  
arrest You, Lord, You said to them, "Even  
though you struck the shepherd and scattered  
the sheep, namely My twelve Disciples, I could  
summon more than twelve legions of angels.  
But I forbear, so that the unknown and secret  
things that I showed you through My prophets  
may be fulfilled." Glory to You, O Lord! [SD]

Both now. *Repeat.*

**THE PROPHECY**

**READER**

**Prokeimenon. Mode 4.**

He went forth and spoke the same.



**Στίχ.** Μακάριος ὁ συνιών ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα.

Προφητείας Ζαχαρίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κεφ. ΙΑ', 10-13

Τάδε λέγει Κύριος· Λήψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν, καὶ ἀπορρίψω αὐτήν, τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς, καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενά μοι, διότι λόγος Κυρίου ἐστί. Καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτοὺς· Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστι, δότε τὸν μισθόν μου, ἢ ἀπέιπασθε· καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου, τριάκοντα ἀργυροῦς. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με· Κάθεσ αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψομαι εἰ δόκιμόν ἐστιν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς, καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον Κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.

**Ὁ Απόστολος**

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πρόσχωμεν. Σοφία. Πρόσχωμεν.

**Verse:** *Blessed is he who understands the poor and needy.* [SAAS]

The reading is from the Prophecy of Zechariah.

**PRIEST**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

11:10-13

Thus says the Lord: I shall take my staff Beauty, and I shall cast it away, to break my covenant which I made with all the people. And in that day they will be scattered about. And the Canaanites shall know the flock is kept safe, for this is the word of the Lord. And I shall say to them, "If it is fitting in your judgment, give me my payment, or refuse it." And they established my wage at thirty pieces of silver. And the Lord said to me, "Drop them into the smelting furnace and see if it is proven, as in the same manner I was proven for their sake." And I took the thirty pieces of silver and threw them into the smelting furnace in the house of the Lord, as the Lord commanded me.

[SAAS]

**The Epistle**

The reading is from Paul's Letter to the Galatians.

**PRIEST**

Let us be attentive. Wisdom. Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

6:14-18

Ἀδελφοί, ἐμοὶ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι, εἰμὶ ἐν τῷ Σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ Κόσμος ἐσταύρωται, καὶ γὰρ τῷ Κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνην ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

κζ' 1 - 56

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, πρωῒας γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. Τότε ἰδὼν

READER

6:14-18

Brethren, far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen [RSV]

PRIEST

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew. Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST

27:1-56

When morning came, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death; and they bound him and led him away and delivered him to Pilate the governor. When Judas, his betrayer, saw that he was condemned, he

Ιουδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ πρεσβυτέροις λέγων· Ἡμαρτον παραδούς αἷμα ἀθῶνον. οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστι. συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις· διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἱματος ἕως τῆς σήμερον. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥήθην διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις. καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν. Κατὰ δὲ τὴν ἐορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῶ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ᾗθελον. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν. συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; ἥδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον

repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders, saying, "I have sinned in betraying innocent blood." They said, "What is that to us? See to it yourself." And throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. But the chief priests, taking the pieces of silver, said, "It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money." So they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Therefore that field has been called the Field of Blood to this day. Then was fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of him on whom a price had been set by some of the sons of Israel, and they gave them for the potter's field, as the Lord directed me." Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him, "Are you the King of the Jews?" Jesus said, "You have said so." But when he was accused by the chief priests and elders, he made no answer. Then Pilate said to him, "Do you not hear how many things they testify against you?" But he gave him no answer, not even to a single charge; so that the governor wondered greatly. Now at the feast the governor was accustomed to release for the crowd any one prisoner whom they wanted. And they had then a notorious prisoner, called Barabbas. So when they had gathered, Pilate said to them, "Whom do you want me to release for you, Barabbas or Jesus who is called Christ?" For he knew

παρέδωκαν αὐτόν. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκεῖν· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω. ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω. Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὀψεσθε. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν· καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην, καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν

that it was out of envy that they had delivered him up. Besides, while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him, "Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered much over him today in a dream." Now the chief priests and the elders persuaded the people to ask for Barabbas and destroy Jesus. The governor again said to them, "Which of the two do you want me to release for you?" And they said, "Barabbas." Pilate said to them, "Then what shall I do with Jesus who is called Christ?" They all said, "Let him be crucified." And he said, "Why, what evil has he done?" But they shouted all the more, "Let him be crucified." So when Pilate saw that he was gaining nothing, but rather that a riot was beginning, he took water and washed his hands before the crowd, saying, "I am innocent of this man's blood; see to it yourselves." And all the people answered, "His blood be on us and on our children!" Then he released for them Barabbas, and having scourged Jesus, delivered him to be crucified. Then the soldiers of the governor took Jesus into the praetorium, and they gathered the whole battalion before him. And they stripped him and put a scarlet robe upon him, and plaiting a crown of thorns they put it on his head, and put a reed in his right hand. And kneeling before him they mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!" And they spat upon him, and took the reed and struck him on the head. And when they had mocked him, they stripped him of the robe, and put his own clothes on him, and led

κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶ λεγόμενος κρανίου τόπος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν. σταυρῶσαντες δὲ αὐτὸν διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστὶ, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ· πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἴπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν

him away to crucify him. As they went out, they came upon a man of Cyrene, Simon by name; this man they compelled to carry his cross. And when they came to a place called Golgotha (which means the place of a skull), they offered him wine to drink, mingled with gall; but when he tasted it, he would not drink it. And when they had crucified him, they divided his garments among them by casting lots; then they sat down and kept watch over him there. And over his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus the King of the Jews." Then two robbers were crucified with him, one on the right and one on the left. And those who passed by derided him, wagging their heads and saying, "You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross." So also the chief priests, with the scribes and elders, mocked him, saying, "He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down now from the cross, and we will believe in him. He trusts in God; let God deliver him now, if he desires him; for he said, 'I am the Son of God.'" And the robbers who were crucified with him also reviled him in the same way. Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, "Eli, Eli, lama sabachthani?" that is, "My God, my God, why hast thou forsaken me?" And some of the bystanders hearing it said, "This man is calling Elijah." And one of

ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἥλι ἡλί, λιμᾶ σαβαχθανί; τοῦτ' ἔστι Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος. καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος σώσων αὐτόν. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κρᾶξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσειίσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη, καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γινόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ καὶ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

them at once ran and took a sponge, filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave it to him to drink. But the others said, "Wait, let us see whether Elijah will come to save him." And Jesus cried again with a loud voice and yielded up his spirit. And behold, the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom; and the earth shook, and the rocks were split; the tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised, and coming out of the tombs after his resurrection they went into the holy city and appeared to many. When the centurion and those who were with him, keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were filled with awe, and said, "Truly this was the Son of God!" There were also many women there, looking on from afar, who had followed Jesus from Galilee, ministering to him; among whom were Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

#### READER

Direct my steps according to Your teaching and let no lawlessness rule over me.

Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας  
ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν  
δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά  
σου.

Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεώς  
σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου,  
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίμεν  
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης

Ransom me from the slander of men, and I  
will keep Your commandments.

Make Your face shine upon Your servant  
and teach me Your ordinances.

Let my mouth be filled with Your praise,  
O Lord, that I may sing of Your glory and of  
Your magnificence all the day long. [SAAS]

### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass



ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Αμήν.

**Κοντάκιον.**

Τὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν· αὐτὸν γὰρ κατείδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν· Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις, σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἱθύνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὁδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

**Kontakion.**

Come, let us all extol Him who was crucified for us. Mary beheld Him on the Cross and she said, "Though You endure the Cross, You are my Son and my God." [SD]

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do you, the same Lord, receive also our supplications at this present time, and direct our lives according to your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds right; clear up our thoughts, and deliver us from every sorrow, evil and distress. Surround us with your holy Angels so that being guarded and guided by their presence, we may arrive at the unity of the faith and the knowledge of your ineffable

καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου  
δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογῆσαι  
ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον  
καὶ ἀγιάζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον  
εἰς τὸν κόσμον, σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς  
τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, ἵνα ἐν αὐτῷ  
ὀψώμεθα φῶς τὸ ἀπρόσιτον, καὶ κατεύθυνον  
τὰ διαβήματα ἡμῶν πρὸς ἐργασίαν τῶν  
ἐντολῶν σου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
σου Μητρός, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.  
(Ἀμήν.)

glory; for blessed are you unto the ages of ages.  
Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

May God have compassion on us and  
bless us; may his face shine upon us and have  
mercy on us.

**READER**

Amen.

**PRIEST**

O Christ, the true light that enlightens and  
sanctifies every man who comes into the world,  
let the light of Your countenance shine on us,  
that in it we may behold the unapproachable  
light. And direct our steps to keep Your  
commandments, by the intercessions of Your  
all-immaculate Mother and all the saints.  
(Amen.)

**ΩΡΑ Γ'.**

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ὥστεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν  
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης  
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ

**THIRD HOUR**

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son and

Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΔΔ' (34).**

Δίκασον, Κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς  
με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με.  
Ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ καὶ ἀνάστηθι  
εἰς τὴν βοήθειάν μου, ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ  
σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων  
με· εἶπον τῇ ψυχῇ μου· σωτηρία σου εἰμι  
ἐγώ. Αἰσχυνητήωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ  
ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, ἀποστραφήτωσαν  
εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταίσχυνητήωσαν οἱ  
λογιζόμενοί μοι κακά. Γενηθήτωσαν ὥσει  
χνοὺς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος  
Κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς· γενηθήτω ἡ  
ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα, καὶ  
ἄγγελος Κυρίου καταδιώκων αὐτούς· ὅτι  
δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος

of the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

**READER**

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 34 (35).**

O Lord, judge those who injure me; make  
war on those who make war on me. Take hold  
of weapon and shield, and rise up to my help.  
bring forth the sword, and confine those in  
opposition who pursue me; say to my soul,  
"I am your salvation." Let those who seek my  
soul be dishonored and shamed; let those who  
plot evils against me be turned backward and  
disappointed. Let them be like dust in the  
wind's face, and let the Angel of the Lord afflict  
them. Let their way be dark and slippery,  
and let the Angel of the Lord pursue them.  
For without cause they hid the destruction  
of their trap for me; in vain they reproached  
my soul. Let a trap they do not know catch

αὐτῶν, μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχὴν μου.  
Ἐλθέτω αὐτῷ παγίς, ἣν οὐ γινώσκει, καὶ  
ἡ θήρα, ἣν ἔκρουψε, συλλαβέτω αὐτόν,  
καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσεῖται ἐν αὐτῇ. Ἡ δὲ  
ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ,  
τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.  
Πάντα τὰ ὁσᾶ μου ἐροῦσι· Κύριε, τίς  
ὅμοίός σοι; ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς  
στερεωτέρων αὐτοῦ καὶ πτωχὸν καὶ πένητα  
ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν. Ἀναστάντες  
μοι μάρτυρες ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον,  
ἐπηρώτων με. Ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ  
ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου. Ἐγὼ  
δὲ ἐν τῷ αὐτοῦ παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην  
σάκκον καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν  
ψυχὴν μου, καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον  
μου ἀποστραφήσεται. Ὡς πλησίον, ὡς  
ἀδελφῷ ἡμετέρῳ οὕτως εὐφρόεσθουν·  
ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων, οὕτως  
ἐταπεινούμην. Καὶ κατ' ἐμοῦ εὐφράνθησαν  
καὶ συνήχθησαν, συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ  
μάστιγες, καὶ οὐκ ἔγνων, διεσχίσθησαν  
καὶ οὐ κατενύγησαν. Ἐπείρασάν με,  
ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμῷ, ἔβρουξαν  
ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν. Κύριε, πότε  
ἐπόψη; ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου  
ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων  
τὴν μονογενῆ μου. Ἐξομολογήσομαί σοι  
ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω  
σε. Μὴ ἐπιχαρεῖσάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές  
μοι ἀδίκως, οἱ μισοῦντές με δωρεὰν καὶ  
διανεύοντες ὀφθαλμοῖς. Ὅτι ἐμοὶ μὲν  
εἰρηνικὰ ἐλάλουν καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους  
διελογίζοντο. Καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμὲ τὸ

them, and they themselves shall fall into the  
same trap. But my soul shall greatly rejoice  
in the Lord; my soul shall delight in His  
salvation. All my bones shall say, "O Lord,  
who is like You? You who deliver a poor man  
from hands stronger than he, and a poor and  
needy man from those who plunder him."  
Unjust witnesses rose up against me, asking  
me things I knew nothing about; they repaid  
me evil for good, and bereavement for my  
soul. But I put on sackcloth when they troubled  
me, and I humbled my soul with fasting; and  
my prayer will return into my bosom. Like a  
neighbor, like our brother, so they were well-  
pleasing; like one who laments and is of a sad  
countenance, so I humbled myself. But they  
were delighted, and were gathered together  
against me; whips were gathered together  
against me, but I did not know it; they were  
torn asunder, yet they were not pierced to the  
heart. They tempted me; they mocked and  
sneered at me; they gnashed their teeth at me.  
O Lord, when will You look on this? Restore  
my soul from their malice, my only-begotten  
from the lions. I will give thanks to You, O  
Lord, in the great church; I will praise You  
among a mighty people. Let them not rejoice  
over me, those who are unjustly my enemies,  
those who hate me without a cause, and wink  
with their eyes. For they spoke peace to me,  
but in their wrath they schemed deceit, and  
opened wide their mouth at me, saying, "Well  
done! Well done! Our eyes saw it!" You saw  
this, O Lord; do not keep silence; O Lord, do

στόμα αὐτῶν, εἶπαν· εὗγε, εὗγε, εἶδον  
οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. Εἶδες, Κύριε, μὴ  
παρασιωπήσης, Κύριε, μὴ ἀποστής ἀπ'  
ἐμοῦ· ἐξεγέρθητι, Κύριε, καὶ πρόσχες τῇ  
κρίσει μου, ὁ Θεός μου καὶ ὁ κύριός μου, εἰς  
τὴν δίκην μου. Κρίνον με, Κύριε, κατὰ τὴν  
δικαιοσύνην σου, Κύριε ὁ Θεός μου, καὶ μὴ  
ἐπιχαρείσάν μοι. Μὴ εἶποισαν ἐν καρδίαις  
αὐτῶν· Εὗγε, εὗγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν· Μηδὲ  
εἶποιεν· Κατεπίομεν αὐτόν. Αἰσχυνθείσαν  
καὶ ἐντραπείσαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες  
τοῖς κακοῖς μου, ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην  
καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγαλοῤῃμονοῦντες ἐπ'  
ἐμέ. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν  
οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου καὶ  
εἰπάτωσαν διαπαντός· μεγαλυνθήτω ὁ  
Κύριος, οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου  
αὐτοῦ. Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσῃ τὴν  
δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν  
ἔπαινόν σου.

**Ψαλμὸς ΡΗ' (108).**

Ὁ Θεός, τὴν αἶνεσίν μου μὴ  
παρασιωπήσης, ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ  
στόμα δολίου ἐπ' ἐμέ ἠνοιχθη, ἐλάλησαν  
κατ' ἐμοῦ γλώσση δολία καὶ λόγοις μίσους  
ἐκύκλωσάν με καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν.  
Ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλόν με, ἐγὼ  
δὲ προσηχόμην· καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ  
κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς  
ἀγαπήσεώς μου. Κατάστησον ἐπ' αὐτόν  
ἁμαρτωλόν, καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν  
αὐτοῦ· ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτόν ἐξέλθοι  
καταδεδικασμένος, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ

not be far from me. Arise, O Lord, attend to my  
judgment, my God and my Lord, to my cause.  
Judge me according to Your righteousness, O  
Lord my God, and let them not rejoice against  
me; let them not say in their hearts, "Well done!  
Well done, our soul!" Let them not say, "We  
swallowed him up!" May those who rejoice  
at my troubles be altogether dishonored and  
shamed; let those who boast against me be  
clothed with shame and humiliation. Let those  
who desire my righteousness greatly rejoice,  
and be glad, and let them say continually, "The  
Lord be magnified," Those who desire His  
servant's peace. And my tongue shall meditate  
on Your righteousness, and on Your praise all  
the day long. [SAAS]

**Psalms 108 (109).**

O God, do not pass over my praise in  
silence, for the mouth of the sinner and the  
mouth of the deceitful man opened against  
me; they spoke against me with a deceitful  
tongue; and they surrounded me with words of  
hatred, and warred against me without cause.  
Instead of loving me, they falsely accused  
me, but I continued to pray; so they repaid  
me evil for good, and hatred for my love. Set  
a sinner over him, and let the devil stand at  
his right hand. And when he is judged, may  
he go forth condemned, and let his prayer

γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν. Γενηθήτωσαν αἱ  
ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν  
αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ  
αὐτοῦ ὀρφανοὶ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα·  
σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
καὶ ἐπαιτησάτωσαν, ἐκβληθήτωσαν ἐκ  
τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν. Ἐξερευνησάτω  
δανειστὴς πάντα, ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ, καὶ  
διαρπασάτωσαν ἄλλότριοι τοὺς πόνους  
αὐτοῦ· μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ,  
μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς  
αὐτοῦ· γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς  
ἐξολοθρευσιν, ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθεῖ  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἀναμνησθεὶς ἡ ἀνομία  
τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι Κυρίου, καὶ ἡ  
ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθεῖ·  
γενηθήτωσαν ἐναντίον Κυρίου διαπαντός,  
καὶ ἐξολοθρευθεῖς ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον  
αὐτῶν, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος  
καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ  
πτωχὸν καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ  
τοῦ θανατῶσαι. Καὶ ἡγάπησε κατάραν, καὶ  
ἤξει αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ  
μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἐνεδύσατο  
κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὥσει  
ὔδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ καὶ ὥσει ἔλαιον  
ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ. Γενηθήτω αὐτῷ ὡς  
ἱμάτιον, ὃ περιβάλλεται, καὶ ὥσει ζῶνῃ, ἣν  
διαπαντὸς περιζώννυται. Τοῦτο τὸ ἔργον  
τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ Κυρίου καὶ  
τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς  
μου. Καὶ σύ, Κύριε Κύριε, ποίησον μετ' ἐμοῦ  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ  
ἔλεός σου. Ρῦσαί με, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης

become sin. Let his days be very few, and  
may a different man receive his office; let his  
children be fatherless and his wife a widow;  
let his children wander about and be beggars;  
let them be cast out of their houses. Let the  
creditor search out whatever possessions he  
has; let strangers plunder his labors; let there  
be no helper for him, nor a compassionate one  
for his fatherless children; let his children be  
utterly destroyed; in a single generation, let  
his name be blotted out. May the lawlessness  
of his fathers be remembered before the Lord,  
and may the sin of his mother not be blotted  
out; let them be continually before the Lord,  
and may the remembrance of them be utterly  
destroyed from the earth, because he did not  
remember to show mercy, but persecuted a  
poor and needy man, and one pierced to the  
heart, that he might kill him. And he loved  
cursing, and it came to him, and he did not  
desire blessing, so it shall be far from him. So  
he clothed himself with cursing like a garment,  
and it entered like water into his bowels and  
like oil into his bones; let it be for him like a  
garment that clothes him, and like a belt that  
girds him continually. This is the work of those  
who falsely accuse me before the Lord, and of  
those who speak evil things against my soul.  
But You, O Lord, O Lord, deal mercifully with  
me for Your name's sake, for Your mercy is  
good. Save me, for I am poor and needy, and  
my heart is troubled within me. I was removed  
like a shadow when it declines; I was shaken  
off like the locusts. My knees were weak from



εἰμὶ ἐγώ, καὶ ἡ καρδιά μου τετάρακται  
 ἐντός μου. Ὡσεὶ σκιά ἐν τῷ ἐκκλίνειν αὐτὴν  
 ἀντανηρέθην, ἐξετινάχθην ὥσεὶ ἀκρίδες.  
 Τὰ γόνατά μου ἡσθένησαν ἀπὸ νηστείας,  
 καὶ ἡ σάρξ μου ἡλλοιώθη δι' ἔλαιον. Κἀγὼ  
 ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· εἶδοσάν με,  
 ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν. Βοήθησόν  
 μοι, Κύριε ὁ Θεός μου, καὶ σῶσόν με κατὰ  
 τὸ ἔλεός σου. Καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ  
 σου αὕτη καὶ σύ, Κύριε, ἐποίησας αὐτήν.  
 Καταράσσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις·  
 οἱ ἐπανιστάμενοί μοι αἰσχυρνήτωσαν, ὁ δὲ  
 δοῦλός σου εὐφρανθήσεται. Ἐνδυσάσθωσαν  
 οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπὴν καὶ  
 περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοῖδα αἰσχύνην  
 αὐτῶν. Ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ σφόδρα  
 ἐν τῷ στόματί μου καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν  
 αἰνέσω αὐτόν, ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν  
 πένητος τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων  
 τὴν ψυχὴν μου.

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
 σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
 σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
 πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
 τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
 ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
 μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
 μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
 σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς  
 λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
 Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
 ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ

fasting, and my flesh was changed because of  
 the oil. And I became an object of reproach to  
 them; they saw me; they shook their heads.  
 Help me, O Lord my God; save me according  
 to Your mercy; then let them know this is  
 Your hand, and You, O Lord, did this. They  
 themselves shall curse, but You shall bless; let  
 those who rise up against me be put to shame,  
 but let Your servant be glad. Let those who  
 falsely accuse me be clothed with shame, and  
 let them be covered with their dishonor like  
 a double cloak. I will give thanks to the Lord  
 abundantly with my mouth, and in the midst  
 of many I will praise Him, because He stood at  
 the right hand of a poor man, to save me from  
 those who persecute my soul. [SAAS]

### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
 to Your great mercy; and according to the  
 abundance of Your compassion, blot out my  
 transgression. Wash me thoroughly from  
 my lawlessness and cleanse me from my sin.  
 For I know my lawlessness, and my sin is  
 always before me. Against You only have  
 I sinned and done evil in Your sight; that  
 You may be justified in Your words, and  
 overcome when You are judged. For behold,  
 I was conceived in transgressions, and in sins  
 my mother bore me. Behold, You love truth;

γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί,  
ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς  
ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ  
προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον  
μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν  
ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι  
ἡγεμονικῷ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς  
ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.  
Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλή μου  
ανοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς  
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ  
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.  
Τότε ανοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

You showed me the unknown and secret  
things of Your wisdom. You shall sprinkle  
me with hyssop, and I will be cleansed; You  
shall wash me, and I will be made whiter  
than snow. You shall make me hear joy and  
gladness; my bones that were humbled shall  
greatly rejoice. Turn Your face from my sins,  
and blot out all my transgressions. Create in  
me a clean heart, O God, and renew a right  
spirit within me. Do not cast me away from  
Your presence, and do not take Your Holy  
Spirit from me. Restore to me the joy of Your  
salvation, and uphold me with Your guiding  
Spirit. I will teach transgressors Your ways,  
and the ungodly shall turn back to You. Deliver  
me from bloodguiltiness, O God, the God of  
my salvation, and my tongue shall greatly  
rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
shall open my lips, and my mouth will declare  
Your praise. For if You desired sacrifice, I  
would give it; You will not be pleased with  
whole burnt offerings. A sacrifice to God is  
a broken spirit, a broken and humbled heart  
God will not despise. Do good, O Lord, in Your  
good pleasure to Zion, and let the walls of  
Jerusalem be built; then You will be pleased  
with a sacrifice of righteousness, with offerings  
and whole burnt offerings; then shall they offer  
young bulls on Your altar. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

**Τροπάριον.**

Κύριε, κατέκρινάν σε οἱ Ἰουδαῖοι  
θανάτῳ, τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, οἱ τὴν  
ἐρυθρὰν ῥάβδῳ πεζεύσαντες, σταυρῷ  
σε προσήλωσαν, καὶ οἱ ἐκ πέτρας μέλι  
θηλάσαντες, χολὴν σοι προσήνεγκαν, ἀλλ'  
ἐκὼν ὑπέμεινας, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῆς  
δουλείας τοῦ ἐχθροῦ. Χριστὲ ὁ Θεὸς δόξα σοι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**Θεοτοκίον.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή,  
ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς, σὲ  
ἱκετεύομεν, πρέσβευε Δέσποινα, μετὰ  
τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἰδιόμελα.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ὁ φίλος  
σου καὶ ὁ πλησίον Πέτρος, ἡρνήσατό σε  
Κύριε, καὶ ὀδυρόμενος οὕτως ἐβόα· Τῶν  
δακρῶν μου μὴ παρασιωπήσης· εἶπα γὰρ  
φυλάξαι τὴν πίστιν οἰκτίρμον, καὶ οὐκ  
ἐφύλαξα. Καὶ ἡμῶν τὴν μετάνοιαν, οὕτω  
δέξαι, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

**Troparion.**

Lord, the Jews condemned You to death,  
You the Life of all. They who walked across  
the Red Sea by the rod of Moses, had You  
nailed to a cross; and they who sipped honey  
from a rock gave you gall. But You willingly  
endured it, in order to free us from slavery to  
the enemy. O Christ our God, glory to You! [SD]

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

**Theotokion.**

Theotokos, you are the true vine that  
produced the fruit of life. Lady, we fervently  
entreat you to intercede along with the  
Apostles and all the saints, that our souls be  
treated mercifully. [SD]

**CHOIR**

**Idiomela.**

**Mode pl. 4.**

For fear of the Jews, Your friend and  
neighbor Peter denied You, O Lord. Then he  
lamented and said, "Do not be silent at my  
tears. I know I said I would keep the faith, but  
I did not keep it, O merciful One." Accept our  
repentance as well, and have mercy on us. [SD]

*Δίς, ἄνευ Στίχου. Εἶτα·*

**Ἦχος πλ. δ'.**

**Στίχ.** Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε,  
σύνες τῆς κραυγῆς μου.

Πρὸ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ,  
στρατιωτῶν ἐμπαιζόντων σε Κύριε, αἱ νοεραὶ  
στρατιαὶ κατεπλήττοντο· ἀνεδήσω γὰρ  
στέφανον ὕβρεως, ὁ τὴν γῆν ζωγραφήσας  
τοῖς ἀνθεσι, καὶ τὴν χλαῖναν χλευαζόμενος  
ἐφόρεσας, ὁ νεφέλαις περιβάλλων τὸ  
στερέωμα· τοιαύτη γὰρ οἰκονομία ἐγνώσθη  
σου ἡ εὐσπλαγχνία, Χριστέ, τὸ μέγα ἔλεος,  
δόξα σοι.

**Στίχ.** Πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου,  
ὁ Βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου.

*Πάλιν τὸ αὐτό. Εἶτα·*

**Δόξα. Ἦχος πλ. α'.**

Ἐλκόμενος ἐπὶ σταυροῦ, οὕτως ἐβόας  
Κύριε· Διὰ ποῖον ἔργον, θέλετέ με σταυρῶσαι  
Ιουδαῖοι; ὅτι τοὺς παραλύτους ὑμῶν  
συνέσφιγξα; ὅτι τοὺς νεκρούς, ὡς ἐξ ὕπνου  
ἀνέστησα; Αἰμόρρουν ἰασάμην, Χαναναίαν  
ἠλέησα· διὰ ποῖον ἔργον θέλετέ με φονεῦσαι  
Ιουδαῖοι; ἀλλ' ὅψεσθε εἰς ὃν νῦν ἐκκεντᾶτε,  
Χριστὸν παράνομοι.

Καὶ νῦν. *Τὸ αὐτό.*

*Twice, with no verse. Then:*

**Mode pl. 4.**

**Verse:** Give ear to my words, O Lord, hear  
my cry. [SAAS]

Before Your venerable crucifixion, soldiers  
were mocking You, O Lord; and the angelic  
ranks were astounded. You who adorned the  
earth with flowers put on a crown of insult.  
You who cover the world with clouds put on  
the robe and were ridiculed. Such was Your  
plan, and by it Your compassion was known, O  
Christ, the great mercy. Glory to You! [SD]

**Verse:** Give heed to the voice of my  
supplication, my King and my God. [SAAS]

*Repeat the same hymn. Then:*

**Glory. Mode pl. 1.**

As You were led to the cross, O Lord,  
You said something like this, "For which deed  
do you wish to crucify Me, O Jews? Is it for  
bracing your paralytics, or for raising your  
dead as if from sleep? I cured the woman  
with the flow of blood, I had mercy on the  
Canaanite woman. For which of My deeds do  
you wish to murder Me, O Jews? But you will  
look on Me, the Christ, whom you now pierce,  
O transgressors of the Law." [SD]

Both now. *Repeat.*

## Η ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Προκείμενον. Ἦχος δ'.**

Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος.

**Στίχ.** Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με.

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Κεφ. Ν', 4-11**

Κύριος δίδωσί μοι γλῶσσαν παιδείας,  
τοῦ γινῶναι ἥνικα δεῖ εἰπεῖν λόγον, ἔθηκέ με  
πρῶτ' πρῶτ', προσέθηκέ μοι ὠτίον τοῦ ἀκούειν,  
καὶ παιδεΐα Κυρίου Κυρίου ἀνοίγει μου τὰ  
ῥήματα· ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ, οὐδὲ ἀντιλέγω.  
Τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας, τὰς  
δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ  
πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης  
ἐμπτυσμάτων, καὶ Κύριος, Κύριος βοηθός  
μοι ἐγενήθη. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην,  
ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν  
πέτραν, καὶ ἔγνων, ὅτι οὐ μὴ αἰσχυθῶ ὅτι  
ἐγγίξει ὁ δικαίωσάς με. Τίς ὁ κρινόμενός  
μοι; ἀντιστήτω μοι ἄμα, καὶ τίς ὁ κρινόμενός  
μοι; ἐγγισάτω μοι. Ἴδου Κύριος, Κύριος  
βοηθήσει μοι, τίς κακώσει με; ἰδὺν πάντες  
ὑμεῖς, ὡς ἱμάτιον, παλαιωθήσεσθε, καὶ  
ὡς σῆς καταφάγεται ὑμᾶς. Τίς ἐν ὑμῖν ὁ  
φοβούμενος τὸν Κύριον; ὑπακουσάτω τῆς  
φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. Οἱ πορευόμενοι ἐν  
σκοτεινίᾳ, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποιθότε

## THE PROPHECY

### READER

**Prokeimenon. Mode 4.**

For I am ready for wounds.

**Verse:** O Lord, do not rebuke me in Your  
wrath. [SAAS]

The reading is from the Prophecy of  
Isaiah.

### PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

**50:4-11**

The Lord gives Me the tongue of the  
learned, so as to know when to speak a word  
at a fitting time; and He causes My ear to listen  
each morning. The Lord's instruction opens  
My ears, and I am not disobedient, nor do  
I contradict Him. I gave My back to whips,  
and My cheeks to blows; and I turned not  
away My face from the shame of spitting. The  
Lord became My helper; therefore, I was not  
disgraced. But I made My face like a solid rock  
and knew I would not be ashamed. For He  
who pronounces Me righteous draws near.  
Who is he who judges Me? Let him oppose Me  
at the same time. Who is he who judges Me?  
Let him come near Me. Behold, the Lord will  
help Me. Who will harm Me? Behold, all of you  
will grow old like a garment, and old age will  
devour you, as a moth does a garment. Who  
among you fears the Lord? Let him listen to  
the voice of His Servant. You who walk in the  
darkness and have not light, trust in the name

ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου, καὶ ἀντιστηρίσασθε  
ἐπὶ τῷ Θεῷ. Ἴδου πάντες ὑμεῖς ὡς πῦρ  
καίετε, καὶ κατισχύετε φλόγα, πορεύεσθε  
τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν, καὶ τῇ φλογὶ ἣ  
ἐξεκαύσατε· δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν  
λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

### Ὁ Απόστολος

Πρὸς Ρωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν. Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

5:6-10

Ἀδελφοί, ἔτι Χριστός, ὄντων ἡμῶν  
ἀσθενῶν, κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν  
ἀπέθανε. Μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις  
ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα  
τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν. Συνίστησι δὲ τὴν  
ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεός, ὅτι ἔτι,  
ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν, Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν  
ἀπέθανε. Πολλῷ οὖν μᾶλλον, δικαιωθέντες  
νῦν ἐν τῷ Αἵματι αὐτοῦ, σωθησόμεθα δι'  
αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες,  
κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ, διὰ τοῦ θανάτου τοῦ  
Υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες,  
σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακουσῶμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

of the Lord and rely upon God. Behold, all of  
you kindle a fire and feed a flame. Walk in the  
light of your fire and the flame you kindled.  
This happened to you for My sake, and you  
shall lie down in sorrow. [SAAS]

### The Epistle

The reading is from Paul's Letter to the  
Romans.

### PRIEST

Let us be attentive. Wisdom. Let us be  
attentive.

### READER

5:6-10

Brethren, we were still weak, at the right  
time Christ died for the ungodly. Why, one  
will hardly die for a righteous man—though  
perhaps for a good man one will dare even to  
die. But God shows his love for us in that while  
we were yet sinners Christ died for us. Since,  
therefore, we are now justified by his blood,  
much more shall we be saved by him from the  
wrath of God. For if while we were enemies we  
were reconciled to God by the death of his Son,  
much more, now that we are reconciled, shall  
we be saved by his life. [RSV]

### PRIEST

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

Peace be with all.

(And with your spirit.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἀγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

ιε' 16 - 41

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ στρατιῶται  
ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ  
ἐστὶ πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν  
σπεῖραν· καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ  
περιθέουσιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον  
στέφανον, καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι  
αὐτόν· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ  
ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ  
ἐνέπτυνον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα  
προσεκύνουν αὐτῷ. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν  
αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ  
ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ  
ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.  
Καὶ ἀγαγεῖν αὐτὸν παρὰ τὸν τινὰ Σίμωνα  
Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν  
πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ  
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ  
Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον  
κρανίου τόπος. καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν  
ἔσμυρνισμένον οἶνον· ὃ δὲ οὐκ ἔλαβε.  
καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζονται  
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον  
ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ  
ἐσταύρωσαν αὐτόν. καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς  
αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς  
τῶν Ἰουδαίων. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι  
δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel  
according to Mark. Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST

15:16-41

And the soldiers led him away inside  
the palace (that is, the praetorium); and they  
called together the whole battalion. And they  
clothed him in a purple cloak, and plaiting  
a crown of thorns they put it on him. And  
they began to salute him, "Hail, King of the  
Jews!" And they struck his head with a reed,  
and spat upon him, and they knelt down in  
homage to him. And when they had mocked  
him, they stripped him of the purple cloak,  
and put his own clothes on him. And they led  
him out to crucify him. And they compelled a  
passer-by, Simon of Cyrene, who was coming  
in from the country, the father of Alexander  
and Rufus, to carry his cross. And they brought  
him to the place called Golgotha (which means  
the place of a skull). And they offered him  
wine mingled with myrrh; but he did not  
take it. And they crucified him, and divided  
his garments among them, casting lots for  
them, to decide what each should take. And it  
was the third hour, when they crucified him.  
And the inscription of the charge against him  
read, "The King of the Jews." And with him  
they crucified two robbers, one on his right  
and one on his left. And those who passed by  
derided him, wagging their heads, and saying,



εὐωνύμων αὐτοῦ. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἣ λέγουσα· καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. Γενομένης δὲ ὥρας ἑκτῆς σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης· καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἐλωῖ Ἐλωῖ, λιμὰ σαβαχθανί; ὃ ἐστι μεθερμηνευόμενον, ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες; καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἰδε Ἡλίαν φωνεῖ. δραμῶν δὲ εἰς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθίεις τε καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων· Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε. Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν Θεοῦ. Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσὴ μήτηρ καὶ Σαλώμη, αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ

"Aha! You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself, and come down from the cross!" So also the chief priests mocked him to one another with the scribes, saying, "He saved others; he cannot save himself. Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross, that we may see and believe." Those who were crucified with him also reviled him. And when the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which means, "My God, my God, why hast thou forsaken me?" And some of the bystanders hearing it said, "Behold, he is calling Elijah." And one ran and, filling a sponge full of vinegar, put it on a reed and gave it to him to drink, saying, "Wait, let us see whether Elijah will come to take him down." And Jesus uttered a loud cry, and breathed his last. And the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. And when the centurion, who stood facing him, saw that he thus breathed his last, he said, "Truly this man was the Son of God!" There were also women looking on from afar, among whom were Mary Magdalene, and Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salome, who, when he was in Galilee, followed him, and ministered to him; and also many other women who came up with him to Jerusalem.

[RSV]

ἡκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ  
ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς  
Τεροσόλυμα.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐλογητός  
Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν· κατευοδῶσαι  
ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηριῶν ἡμῶν, ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σῶζειν.

### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

### READER

Blessed is the Lord from day to day; the  
God of our salvation will bring prosperity  
upon us; our God is the God Who saves us.

### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass

τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὥς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

### Κοντάκιον.

Τὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν· αὐτὸν γὰρ κατείδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν· Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις, σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἁγίασον, τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### READER

Amen.

### Kontakion.

Come, let us all extol Him who was crucified for us. Mary beheld Him on the Cross and she said, "Though You endure the Cross, You are my Son and my God." [SD]

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do you, the same Lord, receive also our supplications at this present time, and direct our lives according to your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds right; clear up our thoughts, and deliver us from every sorrow, evil and distress. Surround us with your holy Angels so that being guarded and guided by their presence, we may arrive at the unity of

αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὁδηγούμενοι  
καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως  
καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου  
δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι  
ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,  
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ καὶ ἅγιον  
Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησον  
με τὸν ἁμαρτωλόν, καί, οἷς ἐπίστασαι  
κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου,  
ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
(Ἀμήν.)

the faith and the knowledge of your ineffable  
glory; for blessed are you unto the ages of ages.  
Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

May God have compassion on us and  
bless us; may his face shine upon us and have  
mercy on us.

**READER**

Amen.

**PRIEST**

O Master God, Father Almighty, Lord  
only-begotten Son Jesus Christ, and Holy  
Spirit, one Godhead, one Power: have mercy  
on me a sinner, and by the judgments which  
You know, save me Your unworthy servant;  
for blessed are You to the ages of ages. (Amen.)

ΩΡΑ C'.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν  
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης  
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ

SIXTH HOUR

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son and

Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΝΓ'.**

Ὁ θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με  
καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινόν με. Ὁ Θεός,  
εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι  
τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. Ὅτι ἄλλότριοι  
ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμὲ καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν  
τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προσέθεντο τὸν θεὸν  
ἐνώπιον αὐτῶν. Ἰδοὺ γὰρ ὁ Θεός βοηθεῖ  
μοι, καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς  
μου. Αποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου·  
ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.  
Ἐκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ  
ὀνόματί σου, Κύριε, ὅτι ἀγαθόν· ὅτι ἐκ πάσης  
θλίψεως ἐρρύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου  
ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

of the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

**READER**

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 53 (54).**

Save me, O God, in Your name, and  
judge me in Your power. O God, hear my  
prayer; give ear to the words of my mouth. For  
strangers rise up against me, and the powerful  
seek after my soul; they have not set God  
before them. For behold, God is my helper; the  
Lord is the protector of my soul. He will return  
evils to my enemies; utterly destroy them in  
Your truth. I will sacrifice to You voluntarily; I  
will give thanks to Your name, O Lord, for it is  
good. You delivered me from all my afflictions,  
and my eye looked upon my enemies. [SAAS]

**Ψαλμὸς ΡΛΘ' (139).**

Ἐξελοῦ με, Κύριε, ἐξ ἀνθρώπου  
πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με,  
οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ,  
ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους·  
ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὥσεί ὄφεως,  
ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν. Φύλαξόν  
με, Κύριε, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἀπὸ  
ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με, οἵτινες  
διελογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά  
μου· ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι καὶ  
σχοινία διέτειναν, παγίδα τοῖς ποσὶ μου,  
ἐχόμενα τριβούς σκάνδαλα ἔθεντό μοι. Εἶπα  
τῷ Κυρίῳ· Θεός μου εἰ σύ, ἐνώτισαι, Κύριε,  
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. Κύριε, Κύριε,  
δύναμις τῆς σωτηρίας μου, ἐπεσκίασας  
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.  
Μὴ παραδῶς με, Κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας  
μου ἀμαρτωλῶ· διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ,  
μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μήποτε ὑψωθῶσιν. Ἡ  
κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν  
χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς. Πεσοῦνται  
ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες, ἐν πυρὶ καταβαλεῖς  
αὐτούς, ἐν ταλαιπωρίαις οὐ μὴ ὑποστῶσιν.  
Ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται  
ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει  
εἰς διαφθοράν. Ἐγνων ὅτι ποιήσει Κύριος  
τὴν κρίσιν τῶν πτωχῶν καὶ τὴν δίκην τῶν  
πενήτων. Πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ  
ὀνόματί σου, κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ  
προσώπῳ σου.

**Psalms 139 (140).**

Deliver me, O Lord, from the evil  
man, rescue me from the unjust man, who  
devised wrongdoing in their heart; they  
arrayed themselves for war all day long; they  
sharpened their tongue like a serpent; the  
venom of asps was under their lips. Keep me,  
O Lord, from the hand of the sinner; deliver  
me from unjust men who plotted to trip up  
my steps; the arrogant hid a trap for me, and  
they stretched out ropes as snares for my feet;  
they set a stumbling block for me near my  
path. I said to the Lord, "You are my God; give  
ear, O Lord, to the voice of my supplication.  
O Lord, O Lord, the power of my salvation,  
You overshadowed my head in the day of war.  
Because of my desire, O Lord, do not hand me  
over to the sinner; they plotted against me;  
do not forsake me, lest they be exalted." As  
for the head of those who encircle me, the toil  
of their lips shall cover them. Coals shall fall  
upon them; You shall overthrow them with  
fire; do not let them withstand hardships."  
A talkative man shall not prosper on earth;  
evils shall hunt the unjust man to destruction.  
I know the Lord will maintain the cause of the  
poor man and the justice of the needy. Surely  
the righteous shall give thanks to Your name,  
and the upright shall dwell in Your presence.

[SAAS]



**Ψαλμός C' (90).**

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπῃ τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλυσθήσεται. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν. Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους. Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς, ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας. Ἀπὸ πρᾶγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σέ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ. Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψει. Ὅτι σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου. Οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σικηνώματί σου. Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσει, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα. Ὅτι ἐπ' ἐμέ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν, σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου. Κεκράζεται πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν. Μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δεῖξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

**Psalms 90 (91).**

He who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him; for He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word." He shall overshadow you with His shoulders, and under His wings you shall hope; His truth shall encircle you with a shield. You shall not be frightened by fear at night, nor from an arrow that flies by day, nor by a thing moving in darkness, nor by mishap and a demon of noonday. A thousand shall fall at your side and ten thousand at your right hand, yet it shall not come near you; but you shall observe with your eyes, and you shall see the reward of sinners. For You, O Lord, are my hope; You made the Most High your refuge. Evils shall not come to you, and a scourge shall not draw near your dwelling; for He shall command His angels concerning you, to keep you in all your ways; in their hands they shall bear you up, lest you strike your foot against a stone; You shall tread upon the asp and the basilisk, and you shall trample the lion and the dragon. "For he hoped in Me, and I will deliver him; I will shelter him, because he knew My name. He shall call upon Me, and I will hear him; I am with him in affliction, and I will deliver and glorify him. With length of days I will satisfy him, and show him My salvation." [SAAS]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

### Τροπάριον.

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς,  
Χρίστε ὁ Θεός, ἐπὶ Σταυροῦ τὰς ἀχράντους  
σου χεῖρας ἐξέτεινας, ἐπισυνάγων πάντα τὰ  
ἔθνη, κράζοντα· Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

### Θεοτοκίον.

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρρησίαν διὰ τὰ  
πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ  
σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον Θεοτόκε  
Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρὸς  
πρὸς εὐμένειαν Δεσπότης. Μὴ παρίδης  
ἁμαρτωλῶν ἱκεσίας, ἢ πάνσεμνος, ὅτι  
ἐλεήμων ἐστὶ, καὶ σῶζειν δυνάμενος, ὁ καὶ  
παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

### ΧΟΡΟΣ

Ἰδιόμελα.

Ἦχος πλ. δ'.

Τάδε λέγει Κύριος τοῖς Ἰουδαίοις· Λαός  
μου τί ἐποίησά σοι, ἢ τί σοι παρηνώχλησα;  
τοὺς τυφλοὺς σου ἐφώτισα, τοὺς λεπρούς

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

### Troparion.

You worked salvation in the midst of  
the earth, O Christ our God. You stretched  
out your immaculate hands on the Cross, and  
gathered all the nations, who cry to You: "Lord,  
glory to You!" [SD]

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

### Theotokion.

Since we may not presume to speak  
because of our many sins, will you beseech  
your Son, O Virgin Theotokos. For the request  
of a mother can do much to pacify the Master.  
Do not despise the prayers of us sinners, all-  
noble Lady. He is merciful and able to save us;  
after all, He accepted to suffer for our sake. [SD]

### CHOIR

Idiomela.

Mode pl. 4.

Thus says the Lord to the Jews, "O my  
people, what have I done to you, how have  
I upset you? I gave sight to your blind; I

σου ἐκαθάρισα, ἄνδρα ὄντα ἐπὶ κλίνης  
ἠνωρθωσάμην. Λαός μου, τί ἐποίησά σοι, καὶ  
τί μοι ἀνταπέδωκας; ἀντὶ τοῦ μάννα χολήν,  
ἀντὶ τοῦ ὕδατος ὄξος, ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με,  
σταυρῶ με προσηλώσατε· οὐκέτι στέγω  
λοιπόν, καλέσω μου τὰ ἔθνη, κἄκεῖνα με  
δοξάσουσι, σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι,  
καὶ γὰρ αὐτοῖς δωρήσομαι, ζωὴν τὴν αἰώνιον.

*Δίς, ἄνευ Στίχου. Εἶτα·*

**Ἦχος πλ. δ'.**

**Στίχ.** Ἐδωκαν εἰς τὸ βρώμά μου χολήν  
καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

Οἱ νομοθέται τοῦ Ἰσραὴλ, Ἰουδαῖοι καὶ  
Φαρισαῖοι, ὁ χορὸς τῶν Ἀποστόλων βοᾷ πρὸς  
ὑμᾶς. Ἴδε ναός, ὃν ὑμεῖς ἐλύσατε, ἴδε ἁμνός,  
ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, τάφῳ παρεδώκατε,  
ἀλλ' ἐξουσία ἑαυτοῦ ἀνέστη. Μὴ πλανᾶσθε  
Ἰουδαῖοι· αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐν θαλάσῃ  
σώσας, καὶ ἐν ἐρήμῳ θρέψας, αὐτός ἐστιν ἡ  
ζωὴ καὶ τὸ φῶς, καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Κόσμου.

**Στίχ.** Σῶσόν με, ὁ Θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν  
ὑδάτα ἕως ψυχῆς μου.

*Πάλιν τὸ αὐτό. Εἶτα·*

**Δόξα. Ἦχος πλ. α'.**

Δεῦτε χριστοφόροι λαοὶ κατίδωμεν, τί  
συνεβουλευσατο Ἰούδας ὁ προδότης, σὺν  
ἱερεῦσιν ἀνόμοις, κατὰ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν·

cleansed your lepers; I raised the man who lay  
paralyzed on his bed. O my people, what have  
I done to you, and how have you repaid me?  
Instead of manna, you fed Me gall; instead of  
water, you gave Me vinegar; instead of loving  
Me, you nailed Me to the Cross. So, I will no  
longer hold back, but I will call My Gentiles,  
and they will glorify Me and the Father and the  
Spirit; and I will grant them eternal life." [SD]

*Twice, with no verse. Then:*

**Mode pl. 4.**

**Verse:** They gave me gall for my food, and  
they gave me vinegar for my drink. [SAAS]

O lawmakers of Israel, Judeans, and  
Pharisees, the chorus of Apostles calls out to  
you, "Behold, the Temple that you destroyed;  
behold, the Lamb that you crucified. You  
delivered Him to the grave, but He has risen  
by His own power. Do not deceive yourselves,  
Judeans; for He is the One who saved you in  
the sea, and fed you in the desert. He is the  
Life, and the Light, and the Peace of the world."

[SD]

**Verse:** Save me, O God, for the waters flood  
my soul. [SAAS]

*Repeat the same hymn. Then:*

**Glory. Mode pl. 1.**

Come, O Christ-bearing people, let us  
contemplate how Judas the Betrayer and the  
unlawful priests conspired against our Savior.

σήμερον ἔνοχον θανάτου, τὸν ἀθάνατον  
Λόγον πεποίηκαν, καὶ Πιλάτῳ προδώσαντες,  
ἐν τόπῳ Κρανίου ἐσταύρωσαν· καὶ ταῦτα  
πάσχων, ἐβόα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν λέγων·  
Ἄφες αὐτοῖς Πάτερ τὴν ἁμαρτίαν ταύτην,  
ὅπως γνῶσι τὰ ἔθνη, τὴν ἐκ νεκρῶν μου  
Ἀνάστασιν.

Καὶ νῦν. *Τὸ αὐτό.*

### Ἡ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

*Προκείμενον. Ἦχος δ'.*

Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ  
ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου  
ὑπεράνω τῶν Οὐρανῶν.

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

*Κεφ. ΝΒ' 13 - ΝΔ', 1*

Τάδε λέγει Κύριος· Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς  
μου, καὶ ὑψωθήσεται, καὶ δοξασθήσεται,  
καὶ μετεωρισθήσεται σφόδρα. Ὅν τρόπον  
ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί, οὕτως ἀδοξήσει  
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου, καὶ ἡ  
δόξα σου ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. Οὕτω  
θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ  
συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν, ὅτι,  
οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται,  
καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσι. Κύριε, τίς

Today, they declared the immortal Logos as  
deserving death. They delivered Him to Pilate  
and had Him crucified on The Place of the  
Skull. And yet, as the Savior was suffering  
these things, He cried aloud and said, "Father,  
forgive them this sin, so that the Gentiles may  
come to know my resurrection from the dead."

[SD]

Both now. *Repeat.*

### THE PROPHECY

#### READER

*Prokeimenon. Mode 4.*

O Lord, our Lord, how wondrous is Your  
name in all the earth.

**Verse:** *For Your splendor is exalted far  
beyond the heavens.* [SAAS]

The reading is from the Prophecy of  
Isaiah.

#### PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

#### READER

*52:13-54:1*

Thus says the Lord: Behold, My Servant  
shall have wisdom, and He shall be exalted  
and glorified exceedingly. Just as many shall  
be astonished at You, so Your form and glory  
shall be dishonored by men. Thus many  
nations shall marvel at Him, and kings shall  
shut their mouth, because they to whom no  
report was brought concerning Him shall see;  
and they who did not hear shall understand.  
O Lord, who has believed our report, and

ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν, καὶ ὁ βραχίον  
Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; Ἀνηγγείλαμεν,  
ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ, ὡς ῥίζα ἐν γῇ  
διψώσῃ. Οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ, οὐδὲ δόξα,  
καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος,  
οὐδὲ κάλλος, ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον,  
καὶ ἐκλείπον παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν  
ἀνθρώπων. Ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν, καὶ  
εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται  
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἡτιμάσθη καὶ οὐκ  
ἐλογίσθη. Οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν  
φέρει, καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς  
ἐλογισάμεθα αὐτόν εἶναι ἐν πόνῳ, καὶ ἐν  
πληγῇ ὑπὸ Θεοῦ, καὶ ἐν κακώσει. Αὐτὸς  
δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,  
καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν.  
Παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μῶλωπι  
αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν. Πάντες ὡς πρόβατα  
ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ  
ἐπλανήθη. Καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτόν  
ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ αὐτὸς διὰ τὸ  
κεκακῶσθαι, οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. Ὡς  
πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἄμνός  
ἐναντίον τοῦ κείροντος ἄφρονος, οὕτως οὐκ  
ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. Ἐν τῇ ταπεινώσει  
αὐτοῦ, ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη, τὴν δὲ γενεάν  
αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς  
γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ  
λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον. Καὶ δώσω τοὺς  
πονηροὺς, ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς  
πλουσίους, ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ὅτι  
ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος  
ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ βούλεται Κύριος  
καθαρίσαι αὐτόν ἀπὸ τῆς πληγῆς. Ἐὰν

to whom was the arm of the Lord revealed?  
We proclaimed His presence as a Child, as a  
Root in the thirsty land. He had no form or  
glory, and we saw Him; and He had no form  
or beauty. But in comparison to all men, His  
form was lacking in honor. He was a man in  
suffering and knew how to bear sickness. His  
face was turned away, and He was dishonored  
and not esteemed. He bears our sins and  
suffers for us, yet we considered Him to be  
in pain, suffering, and ill-treatment. But He  
was wounded because of our lawlessness,  
and became sick because of our sins. The  
chastisement of our peace was upon Him, and  
by His bruise we are healed. All we like sheep  
have gone astray. Man has gone astray in his  
way, and the Lord delivered Him over for our  
sins. Although He was ill-treated, He opened  
not His mouth. He was led as a sheep to the  
slaughter, and as a lamb is silent before his  
shearers, so He opens not His mouth. In His  
humiliation His judgment was taken away,  
and who will declare His generation? For His  
life is taken from the earth, and because of the  
lawlessness of My people He was led to death.  
I will appoint evil men for His burial and rich  
men for His death, because He committed  
no lawlessness, nor was deceit found in His  
mouth. The Lord wishes to cleanse Him of  
His wound, and if You give an offering for  
sin, Your soul shall see a long-lived seed.  
The Lord wishes to take away the pain of His  
soul, to show Him light, to form Him with  
understanding, and to pronounce righteous the

δῶτε περὶ ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὀψεται σπέρμα μακρόβιον, καὶ βούλεται Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς, καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιοῦσαι δίκαιον, εὖ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει. Διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλούς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκύλα· ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκε, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη. Εὐφράνθητι στεῖρα, ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον, ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

### Ὁ Ἀπόστολος

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν. Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

2:11-18

Ἀδελφοί, ὁ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν, λέγων· "Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε"· καὶ πάλιν· "Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ"· καὶ πάλιν· "Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός". Ἐπεὶ οὖν "τὰ παιδία" κεκοινώνηκε σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παρὰ πλεονεξίαν μετέσχε τῶν αὐτῶν,

Righteous One who serves many well; and He shall bear their sins. Therefore He shall inherit many, and will divide the spoil with the strong, because His soul was delivered over to death. He was considered among the lawless, and He bore the sins of many, and was delivered over because of their sins. "Be glad, O barren woman who does not bear; break forth and cry out, you who are not in travail, for more are the children of the desolate than the children of the married woman." [SAAS]

### The Epistle

The reading is from Paul's Letter to the Hebrews.

### PRIEST

Let us be attentive. Wisdom. Let us be attentive.

### READER

2:11-18

Brethren, he who sanctifies and those who are sanctified have all one origin. That is why he is not ashamed to call them brethren, saying, "I will proclaim thy name to my brethren, in the midst of the congregation I will praise thee." And again, "I will put my trust in him." And again, "Here am I, and the children God has given me." Since therefore the children share in flesh and blood, he himself likewise partook of the same nature, that through death

ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστι τὸν διάβολον, καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ "σπέρματος Ἀβραάμ" ἐπιλαμβάνεται. Ὅθεν ὥφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Εἰρήνῃ πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

κγ' 32 - 49

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἤγοντο σὺν τῷ Ἰησοῦ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι ἀναιρεθῆναι. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασι τί ποιοῦσι. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλῆρον. καὶ εἰσπήκει ὁ λαὸς θεωρῶν.

he might destroy him who has the power of death, that is, the devil, and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong bondage. For surely it is not with angels that he is concerned but with the descendants of Abraham. Therefore he had to be made like his brethren in every respect, so that he might become a merciful and faithful high priest in the service of God, to make expiation for the sins of the people. For because he himself has suffered and been tempted, he is able to help those who are tempted. [RSV]

**PRIEST**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to Luke. Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST**

23:32-49

Two others also, who were criminals, were led away to be put to death with him. And when they came to the place which is called The Skull, there they crucified him, and the criminals, one on the right and one on the left. And Jesus said, "Father, forgive them; for they know not what they do." And they cast lots to divide his garments. And the people stood by, watching; but the rulers scoffed at



ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ρωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ λέγων· Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε. καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοὺς· Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδεισῷ. Ἦν δὲ ὥσει ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης, τοῦ ἡλίου ἐκλειπόντος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον· καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοὺς εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου· καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν. Ἰδὼν δὲ ὁ ἐκατόνταρχος τὸ γινόμενον ἐδόξασε τὸν Θεὸν λέγων· Ὁντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γινόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ

him, saying, "He saved others; let him save himself, if he is the Christ of God, his Chosen One!" The soldiers also mocked him, coming up and offering him vinegar, and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!" There was also an inscription over him, "This is the King of the Jews." One of the criminals who were hanged railed at him, saying, "Are you not the Christ? Save yourself and us!" But the other rebuked him, saying, "Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed justly; for we are receiving the due reward of our deeds; but this man has done nothing wrong." And he said, "Jesus, remember me when you come into your kingdom." And he said to him, "Truly, I say to you, today you will be with me in Paradise." It was now about the sixth hour, and there was darkness over the whole land until the ninth hour, while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into thy hands I commit my spirit!" And having said this he breathed his last. Now when the centurion saw what had taken place, he praised God, and said, "Certainly this man was innocent!" And all the multitudes who assembled to see the sight, when they saw what had taken place, returned home beating their breasts. And all his acquaintances and the women who had followed him from Galilee stood at a distance and saw these things. [RSV]

γνωστοὶ αὐτοῦ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες  
αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς  
Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ  
οἰκτιρμοὶ σου, Κύριε, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν  
σφόδρα. Βοήθησον ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ  
ἡμῶν· ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός  
σου, Κύριε, ρῦσαι ἡμᾶς καὶ ἱλάσθητι ταῖς  
ἀμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου.

### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Αθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθῆτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

### READER

Let Your mercies quickly overtake us, for  
we have become very poor. Help us, O God  
our savior; because of the glory of Your name,  
O Lord, save us, and be merciful to our sins  
because of Your name.

### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us

οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

#### Κοντάκιον.

Τὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν· αὐτὸν γὰρ κατείδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν· Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις, σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἱθύνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης

this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

#### READER

Amen.

#### Kontakion.

Come, let us all extol Him who was crucified for us. Mary beheld Him on the Cross and she said, "Though You endure the Cross, You are my Son and my God." [SD]

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do you, the same Lord, receive also our supplications at this present time, and direct our lives according to your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set our minds right; clear up our thoughts, and deliver us from every sorrow, evil and distress. Surround us with your holy

θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς  
ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ  
αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὁδηγούμενοι  
καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως  
καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου  
δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογῆσαι  
ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Θεὲ καὶ Κύριε τῶν δυνάμεων, καὶ  
πάσης κτίσεως δημιουργέ, ὁ διὰ σπλάγχχνα  
ἀνεικάστου ἐλέους σου, τὸν μονογενῆ σου  
Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,  
καταπέμψας ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους  
ἡμῶν, καὶ διὰ τοῦ τιμίου αὐτοῦ Σταυροῦ,  
τὸ χειρόγραφον τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν

Angels so that being guarded and guided by  
their presence, we may arrive at the unity of  
the faith and the knowledge of your ineffable  
glory; for blessed are you unto the ages of ages.  
Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

May God have compassion on us and  
bless us; may his face shine upon us and have  
mercy on us.

### READER

Amen.

### PRIEST

God and Lord of hosts and Maker of all  
creation, in Your unfathomable compassion  
and mercy You sent down Your Only-Begotten  
Son, our Lord Jesus Christ, for the salvation of  
the human race; and by His precious Cross You  
tore up the record of our sins, and triumphed  
over the principalities and powers of darkness.

διαρρήξας, καὶ θριαμβεύσας ἐν αὐτῷ τὰς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας τοῦ σκότους, αὐτός, Δέσποτα φιλόανθρωπε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὰς εὐχαριστηρίους ταύτας καὶ ἱκετηρίους ἐντεύξεις, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς ὀλεθρίου καὶ σκοτεινοῦ παραπτώματος, καὶ πάντων τῶν κακῶσαι ἡμᾶς ζητούντων, ὁρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ τῷ πόθῳ σου τρῶσον ἡμῶν τὰς ψυχάς, ἵνα πρὸς σὲ διαπαντὸς ἀτενίζοντες, καὶ τῷ παρὰ σοῦ φωτὶ ὀδηγούμενοι, σὲ τὸ ἀπρόσιτον καὶ αἰδῖον κατοπτεύοντες φῶς, ἀκατάπαυστόν σοι τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν, τῷ ἀνάρχῳ Πατρὶ σὺν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

### ΩΡΑ Θ'.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,

O Lord and Lover of mankind, accept the thanksgiving and fervent prayers even of us sinners. Deliver us from every dark and destructive transgression and from all the visible and invisible enemies that seek to harm us. Nail our flesh with the fear of You, and do not incline our hearts to evil words or thoughts; but rather prick our souls with love for You, so that always looking to You, and guided by Your light, and gazing on You, the eternal and ineffable Light, we may send up unceasing praise and thanksgiving to You, the Father without beginning, and Your Only-Begotten Son, and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to ages of ages. (Amen.)

### NINTH HOUR

#### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our

συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν  
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης  
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son and  
of the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

### READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμός ΞΗ' (68).**

Σῶσόν με, ὁ Θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν  
ῥύδατα ἕως ψυχῆς μου. Ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν  
βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον  
εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης καὶ καταιγὶς  
κατεπόντισέ με. Ἐκοπίασα κράζων,  
ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ  
ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν  
Θεόν μου. Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας  
τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν,  
ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές  
με ἀδίκως· ἃ οὐχ ἤρπαζον, τότε ἀπετίννουν.  
Ὁ Θεός, σὺ ἔγνωσ τὴν ἀφροσύνην μου  
καὶ αἱ πλημμέλειά μου ἀπὸ σοῦ οὐκ  
ἀπεκρύβησαν. Μὴ αἰσχυνθῇσαν ἐπ' ἐμὲ οἱ  
ὑπομένοντές σε, Κύριε, Κύριε τῶν δυνάμεων,  
μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ  
Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἕνεκά σου ὑπῆνεγκα  
ὄνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν  
μου. Ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς  
ἀδελφοῖς μου καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός  
μου, ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ  
με, καὶ οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων  
σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. Καὶ συνεκάλυψα ἐν  
νηστεία τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς  
ὄνειδισμοὺς ἐμοί· καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου  
σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.  
Κατ' ἐμοῦ ἡδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 68 (69).**

Save me, O God, for the waters flood  
my soul. I am stuck in the mire of the sea,  
and there is no place to stand; I came into the  
depths of the sea, and the storm overwhelmed  
me. I grow weary with crying; my throat is  
hoarse; my eyes fail me from hoping in my  
God. Those who hate me without a cause  
multiplied even more than the hairs of my  
head; my enemies who persecute me unjustly  
have become strong; then I paid for things I did  
not steal. O God, You know my foolishness,  
and my transgressions are not hidden from  
You. O Lord, O Lord of hosts, let not those who  
wait for You be put to shame because of me; O  
God of Israel, let not those who seek You feel  
ashamed because of me. For Your sake I bore  
disgrace; humiliation covered my face. I am  
become a stranger to my brothers, an alien to  
my mother's sons; for the zeal of Your house  
consumed me, and the insults of those who  
disgraced You fell on me. I bent down my soul  
with fasting, and it became a disgrace for me. I  
also made sackcloth my garment, and I became  
a byword to them. Those who sit at the gate  
were talking against me, and those who drink  
wine were singing about me. But I, O Lord,  
pray with my prayer to You; it is the time of



πύλαις, καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες  
οἶνον. Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ,  
Κύριε· καιρὸς εὐδοκίας, ὁ Θεός, ἐν τῷ πλήθει  
τοῦ ἐλέους σου· ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ  
τῆς σωτηρίας σου. Σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ,  
ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων  
με καὶ ἐκ τῶν βαθέων τῶν ὑδάτων. Μὴ  
με καταποντισάτω καταγίς ὕδατος, μηδὲ  
καταπιέτω με βυθός, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ  
φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ  
πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ'  
ἐμέ. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου  
ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι, ταχὺ  
ἐπάκουσόν μου. Πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ  
λύτρωσαι αὐτήν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου  
ῥῦσαί με. Σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν  
μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπὴν  
μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.  
Ὀνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ  
ταλαιπωρίαν, καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον,  
καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακαλοῦντας, καὶ  
οὐχ εὖρον. Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου  
χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με  
ὄξος. Γενηθῆτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον  
αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν  
καὶ εἰς σκάνδαλον. Σκοτισθῆτωσαν οἱ  
ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν  
νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον. Ἐκχεον  
ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς  
ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς. Γενηθῆτω  
ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἡρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς  
σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν· ὅτι  
ὄν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ

Your goodwill, O God, in the abundance of  
Your mercies; in the truth of Your salvation,  
hear me. Save me from the mire, that I may not  
be stuck therein; deliver me from those who  
hate me, and from the depths of the waters. Let  
not a storm of water drown me; neither let the  
deep swallow me up, nor the well enclose its  
mouth upon me. Hear me, O Lord, for Your  
mercy is good; according to Your abundant  
compassion, look upon me. Turn not Your face  
from Your child, for I am afflicted; hear me  
speedily. Give heed to my soul, and redeem  
it; deliver me because of my enemies. For  
You know my disgrace and my shame and  
humiliation; all who afflict me are before You.  
My soul expected disgrace and trouble, and I  
waited for someone to sympathize with me;  
but no one was there, and for comforters, but  
I found not one. They gave me gall for my  
food, and they gave me vinegar for my drink.  
Let their table become a snare before them,  
and a recompense and a stumbling block. Let  
their eyes be darkened so they may not see,  
and bend down their backs continually; pour  
out Your anger upon them, and let the fury of  
Your wrath lay hold of them. Let their dwelling  
place be laid waste, and let no one live in  
their tents. For they pursued closely the one  
You slew, and they added to the pain of my  
wounds. Add lawlessness to their lawlessness,  
and let them not enter into Your righteousness;  
let them be blotted out from the book of the  
living, and not be written with the righteous.  
I am poor and suffering, and the salvation

τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν.  
Πρόσθετε ἀνομίαν ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ αὐτῶν,  
καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου·  
ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων καὶ  
μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν. Πτωχὸς καὶ  
ἀλγῶν εἰμι ἐγώ· ἡ σωτηρία σου, ὁ Θεός,  
ἀντιλάβοιτό μου. Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ  
μου μετ' ὧδης, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει,  
καὶ ἀρέσει τῷ Θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα  
ἐκφέροντα καὶ ὀπλάς. Ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ  
εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε τὸν Θεόν, καὶ  
ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν, ὅτι εἰσήκουσε τῶν  
πενήτων ὁ Κύριος καὶ τοὺς πεπεδημένους  
αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν. Αἰνεσάτωσαν  
αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα καὶ  
πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτῇ. Ὅτι ὁ Θεὸς σώσει  
τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις  
τῆς Ἰουδαίας, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ  
κληρονομήσουσιν αὐτήν· καὶ τὸ σπέρμα  
τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ  
ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου κατασκηνώσουσιν  
ἐν αὐτῇ.

**Ψαλμὸς ΞΘ' (69).**

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες,  
Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί μοι σπεῦσον.  
Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ  
ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου. Αποστραφήτωσαν  
εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ  
βουλόμενοί μοι κακά. Αποστραφήτωσαν  
παρὰντὶκα αἰσχυνόμενοι, οἱ λέγοντές  
μοι· Εὖγε, εὖγε. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ  
εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές  
σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός·

of Your presence, O God, lays hold of me.  
I will praise God's name with a song; I will  
magnify Him in praise, and this shall be more  
pleasing to God than a young bull with horns  
and hooves. Let the poor behold this, and be  
glad; seek God, and your soul shall live, for the  
Lord hears the poor, and does not despise His  
prisoners. Let heaven and earth praise Him,  
the seas and everything that moves in them.  
For God shall save Zion, and the cities of Judah  
shall be built; and they shall dwell therein, and  
inherit it; and the seed of His servants shall  
possess it, and those who love His name shall  
dwell in it. [SAAS]

**Psalm 69 (70).**

O God, [give heed] to help me. [O Lord,  
make haste to help me.] May those who seek  
my soul be dishonored and shamed; may  
those who plot evils against me be turned  
back and disgraced; may those be turned  
back immediately who shame me, saying,  
"Well done! Well done!" May all who seek  
You greatly rejoice and be glad in You, and  
let those who love Your salvation always say,  
"Let God be magnified." but I am poor and

Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες  
τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ  
πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν μοι· Βοηθός μου καὶ  
ρύστης μου εἶ σύ, Κύριε, μὴ χρονίσης.

**Ψαλμός ΠΕ' (85).**

Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν  
μου ὅτι πτωχός καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ. Φύλαξον  
τὴν ψυχὴν μου ὅτι ὁσιός εἰμι· σῶσον τὸν  
δοῦλόν σου ὁ Θεός μου τὸν ἐλπίζοντα  
ἐπὶ σέ. Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι πρὸς σέ  
κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν· εὐφρανον  
τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου ὅτι πρὸς σέ  
Κύριε ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ὅτι σὺ, Κύριε,  
χρηστός καὶ ἐπιεικής καὶ πολυέλεος πᾶσι  
τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. Ἐνώτισαι Κύριε  
τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ  
τῆς δεήσεώς μου. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς μου. Οὐκ  
ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ  
ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου. Πάντα τὰ Ἐθνη  
ὅσα ἐποίησας ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν  
ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ  
ὄνομά σου. Ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν  
θαυμάσια, σὺ εἶ Θεός μόνος. Ὁδήγησόν με,  
Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ  
ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδιά μου τοῦ  
φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. Ἐξομολογήσομαί  
σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου  
καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.  
Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμὲ, καὶ ἐρρύσω  
τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου. Ὁ  
Θεός, παράνομοι ἐπανάστησαν ἐπ' ἐμὲ καὶ  
συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν

needy; O God, help me. You are my helper and  
deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

**Psalms 85 (86).**

Incline Your ear, O Lord, and hear me, for  
I am poor and needy. Guard my soul, for I am  
holy; O my God, save Your servant, who hopes  
in You. Have mercy on me, O Lord, for all the  
day long I will cry to You. Gladden the soul  
of Your servant, O Lord, for to You, O Lord,  
I lift up my soul. For You, O Lord, are kind  
and good, and very merciful to all who call  
upon You. Give ear, O Lord, to my prayer and  
heed the voice of my supplication. In the day  
of my affliction I cried to You, for You heard  
me. There is none like You among the gods, O  
Lord, and there are no works like Your works.  
All the Gentiles You made shall come and  
worship before You, O Lord, and they shall  
glorify Your name; for You are great, doing  
wonders; You alone are the great God. Lead  
me in Your way, O Lord, and I will walk in  
Your truth; gladden my heart so as to fear Your  
name. I will give thanks to You, O Lord my  
God, with my whole heart, and I shall glorify  
Your name forever; for great is Your mercy to  
me, and You rescued my soul from the lowest  
Hades. O God, lawless men rose up against  
me, and a gathering of strong men sought my  
soul; and they did not set You before them. But  
You, O Lord, are compassionate and merciful,  
longsuffering and very merciful and truthful.

μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.  
Καὶ σὺ, Κύριε, ὁ Θεὸς μου, οἰκτιρῶν καὶ  
ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ  
ἀληθινός. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με·  
δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ σῶσον  
τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου. Ποίησον μετ'  
ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθὸν καὶ ιδέτωσαν οἱ  
μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν· ὅτι σὺ  
Κύριε ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς  
ἀγαθόν, καὶ ιδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ  
αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σὺ, Κύριε, ἐβοήθησάς  
μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

### Τροπάριον.

Βλέπων ὁ Ληστής τὸν ἀρχηγὸν τῆς  
ζωῆς, ἐπὶ Σταυροῦ κρεμάμενον, ἔλεγεν·  
Εἰ μὴ Θεὸς ὑπῆρχε σαρκωθείς, ὁ σὺν  
ἡμῖν σταυρωθεὶς, οὐκ ἂν ὁ ἥλιος τὰς  
ἀκτῖνας ἐναπέκρυψεν, οὐδὲ ἡ γῆ σειομένη  
ἐκυμαίνετο. Ἀλλ' ὁ πάντων ἀνεχόμενος·  
Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Look upon me and have mercy; give Your  
strength to Your servant, and save the son of  
Your handmaid. Work a sign in my midst for  
good, and let those who hate me see it and be  
disgraced; for You, O Lord, helped me and  
comforted me. [SAAS]

Work a sign in my midst for good, and  
let those who hate me see it and be disgraced;  
for You, O Lord, helped me and comforted me.  
[SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

### Troparion.

When the Robber saw the Author of life  
hanging on the Cross, he said, "If He who is  
crucified with us were not God incarnate, the  
sun would not have hid its rays, nor would the  
earth have quaked and trembled. I pray You  
who endure everything, remember me, O Lord,  
in Your Kingdom." [SD]

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Θεοτοκίον.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθὲ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδῃς οὓς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου· δεῖξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἰδιόμελα.**

**Ἦχος βαρύς.**

Θάμβος ἦν κατιδεῖν, τὸν οὐρανοῦ καὶ γῆς Ποιητὴν, ἐπὶ Σταυροῦ κρεμáμενον, ἥλιον σκοτισθέντα, τὴν ἡμέραν δὲ πάλιν εἰς νύκτα μετελθοῦσαν, καὶ τὴν γῆν ἐκ τάφων ἀναπέμπουσαν, σώματα νεκρῶν· μεθ' ὧν προσκυνοῦμέν σε· σῶσον ἡμᾶς.

*Δίς, ἄνευ Στίχου. Εἴτα·*

**Ἦχος β'.**

**Στίχ.** Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου

ἐάντοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

Ὅτε σὲ Σταυρῷ προσήλωσαν παράνομοι, τὸν Κύριον τῆς δόξης, ἐβόας πρὸς αὐτοῦς· τί ὑμᾶς ἐλύπησα; ἢ ἐν τίνι παρώργισα; πρὸ ἐμοῦ, τίς ὑμᾶς ἐρούσατο ἐκ θλίψεως; καὶ νῦν, τί μοι ἀνταποδίδοτε;

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

**Theotokion.**

Born of a Virgin, O Good One who also endured crucifixion for our sake, who by death took the spoils of death as plunder and showed resurrection, being God, O despise not the ones that You formed with Your own hand. Demonstrate Your love for man, O Lord of mercy, and accept Your Mother, the Theotokos, who intercedes on our behalf, O Savior, and save us a despairing people. [SD]

**CHOIR**

**Idiomela.**

**Grave Mode.**

It was shocking to see the Creator of heaven and earth hanging on the Cross, the sun darkened, and day turned into night; and earth sending up from the graves the bodies of the dead. With them we also worship You. Save us. [SD]

*Twice, with no verse. Then:*

**Mode 2.**

**Verse:** *They divided my garments among themselves, and for my clothing they cast lots.* [SAAS]

When the transgressors of the Law had You nailed to the Cross -- You who are the King of glory, You said to them, "How have I vexed you, or with what did I provoke you to anger? Before Me, who delivered you from

πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, ἀντὶ στύλου πυρὸς  
Σταυρῷ με προσηλώσατε, ἀντὶ νεφέλης,  
τάφον μοι ὠρύξατε, ἀντὶ τοῦ μάννα, χολὴν  
μοι προσηνέγκατε, ἀντὶ τοῦ ὕδατος, ὅξος με  
ἐποτίσατε. Λοιπὸν καλῶ τὰ ἔθνη, κἀκεῖνά με  
δοξάσουσι, σὺν Πατρὶ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

**Στίχ.** Ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν  
καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐποτίσάν με ὅξος.

*Πάλιν τὸ αὐτό. Εἶτα·*

Δόξα. Καὶ νῦν. **Ἦχος πλ. β'.**

*Ὁ Ἀναγνώστης, στὰς εἰς τὸ μέσον τοῦ Ναοῦ,  
ἐνώπιον τοῦ Ἑσταυρωμένου καὶ βλέπων πρὸς  
ἀνατολάς, ἀναγινώσκει εὐλαβῶς καὶ κατὰ τὸ ὕφος  
τοῦ Ἀποστόλου τὸ Ἰδιόμελον. Εἶτα ψάλλεται ὑπ'  
ἀμφοτέρων τῶν Χορῶν κατὰ Στίχον.*

Σήμερον κρεμᾶται ἐπὶ ξύλου, ὁ ἐν  
ὑδασι τὴν γῆν κρεμάσας. (ἐκ γ') Στέφανον  
ἐξ ἀκανθῶν περιτίθεται, ὁ τῶν Ἀγγέλων  
Βασιλεὺς. Ψευδὴ πορφύραν περιβάλλεται,  
ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις.  
Ῥάπισμα κατεδέξατο, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ  
ἐλευθερώσας τὸν Ἀδάμ. Ἦλοις προσηλώθη,  
ὁ Νυμφίος τῆς Ἐκκλησίας. Λόγῃ ἐκεντήθη,  
ὁ Υἱὸς τῆς Παρθένου. Προσκυνοῦμέν σου  
τὰ Πάθη Χριστέ. (ἐκ γ') Δεῖξον ἡμῖν, καὶ τὴν  
ἐνδοξὸν σου Ἀνάστασιν.

affliction? And now, how do you repay Me?  
Evil instead of good. In return for the pillar of  
fire, you nailed Me to a cross; in return for the  
cloud, you dug a grave for Me. In return for the  
manna, you fed Me gall, and in return for the  
water, you gave Me vinegar to drink. So, I will  
call the Gentiles, and they will glorify Me, with  
the Father and the Holy Spirit." [SD]

**Verse:** *They gave me gall for my food, and  
they gave me vinegar for my drink. [SAAS]*

*Repeat the same hymn. Then:*

Glory. Both now. **Mode pl. 2.**

*The Reader (or one of the chanters) stands in the  
center of the solea in front of the Crucifix and facing east,  
and reverently intones the following hymn in the same  
style as the Epistle Readings. When he is finished, the  
choirs sing the hymn antiphonally, verse by verse.*

Today, He who suspended the earth in  
the waters is suspended on a cross. (3) The  
King of the Angels wears a crown of thorns. He  
who wraps the sky in clouds is wrapped in a  
fake purple robe. He who freed Adam in the  
Jordan accepts to be slapped. The Bridegroom  
of the Church is fixed with nails to the cross.  
The Son of the Virgin is pierced with a spear.  
We worship Your Passion, O Christ. (3) Show  
us also Your glorious Resurrection. [SD]

## Η ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστι Θεός.

**Στίχ.** Οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.

Προφητείας Ἱερεμίου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ΙΑ', 18-23, ΙΒ', 1-5, 9-11, 14-15

Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι· τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. Ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι, οὐκ ἔγνων· ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμόν πονηρόν, λέγοντες, δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ, καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῇ ἔτι. Κύριε τῶν δυνάμεων, κρίνων δίκαια, δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμα μου. Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Ἀναθώθ, τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχὴν μου, τοὺς λέγοντας, οὐ μὴ προφητεύσεις ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου, εἰδὲ μή, ἀποθάνῃ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν. Ἴδου ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ, καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν, ὅτι

## THE PROPHECY

### READER

#### Prokeimenon. Mode 4.

The fool says in his heart, "There is no God."

**Verse:** *There is none, not even one, who does good.* [SAAS]

The reading is from the Prophecy of Jeremiah.

### PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

11:17-22; 12:1-5, 9-11, 14-15

O Lord, teach me, and I will know. Then I saw their purpose. For I did not know I was like an innocent lamb led to be sacrificed. They plotted an evil device against me, saying, "Come, let us put wood in his bread, and destroy him root and branch from the land of the living, so his name might not be remembered any longer." But, O Lord, You who judge righteously, who tests minds and hearts, let me see Your vengeance on them, for I have revealed my righteous plea to You. Therefore thus says the Lord against the men of Anathoth, against those who seek my life, and who say, "Do not prophesy in the name of the Lord, lest you die by our hands" — "Behold, I will visit them. The young men shall die by the sword, and their sons and daughters shall die by famine. There shall be no remnant of them, for I will bring calamities on the inhabitants of Anathoth in the year of their visitation." O



ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν  
 Ἀναθώθ, ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.  
 Δίκαιος εἶ Κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ,  
 πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ· τί ὅτι ὁδὸς  
 ἀσεβῶν εὐοδοῦται· εὐθήνησαν πάντες οἱ  
 ἀθετοῦντες ἀθετήματα· Ἐφύτευσας αὐτούς,  
 καὶ ἐρρίζωθησαν, ἔτεκνοποίησαντο, καὶ  
 ἐποίησαν καρπόν· ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος  
 αὐτῶν, καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν.  
 Καὶ σύ, Κύριε, γινώσκεις με, οἶδάς με, καὶ  
 δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον  
 σου· ἄθροισον αὐτοὺς ὥσπερ πρόβατα εἰς  
 σφαγὴν· ἄγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς  
 αὐτῶν. Ἔως πότε πενθήσει ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ  
 χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας  
 τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ· ἠφανίσθησαν  
 κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν, οὐκ ὄψεται ὁ  
 Θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν. Σοῦ οἱ πόδες τρέχουσι,  
 καὶ ἐκλύουσὶ σε. Συναγάγετε πάντα τὰ  
 θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν  
 αὐτήν. Ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν  
 ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου,  
 ἔδωκαν τὴν μερίδα τὴν ἐπιθυμητὴν μου  
 εἰς ἔρημον ἄβατον, ἐτέθη εἰς ἀφανισμόν  
 ἀπωλείας. Ὅτι τάδε λέγει Κύριος περὶ  
 πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν, τῶν  
 ἀπτομένων τῆς κληρονομίας μου, ἧς ἐμέρισα  
 τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ. Ἴδου ἐγὼ ἀποσπῶ  
 αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ τὸν Ἰούδαν  
 ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἔσται μετὰ τὸ  
 ἐκβαλεῖν με αὐτούς, ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω  
 αὐτούς, καὶ κατοικιῶ αὐτούς, ἕκαστον εἰς τὴν

Lord, You are righteous, that I may plead my  
 case with You, to speak to You concerning  
 judgments. Why does the way of the ungodly  
 prosper, and all who deal treacherously  
 flourish? You planted them, and they took root.  
 They bear children and are fruitful. You are  
 near in their mouth, but far from their mind.  
 But You, O Lord, know me. You have proven  
 my heart before You. Set them apart for the day  
 of slaughter. How long will the land mourn  
 and the grass of the field wither, because of  
 the vices of those who dwell in it? The cattle  
 and the birds are destroyed, because they  
 said, "God will not see our ways." "Your feet  
 run and grow weary. Gather together all the  
 wild beasts of the field and let them come to  
 devour her. Many shepherds destroyed My  
 vineyard and defiled My portion. They turned  
 My pleasant portion into an impassable desert.  
 It was made a complete ruin." For thus says the  
 Lord: "Concerning all the evil neighbors who  
 touch My inheritance, which I divided to My  
 people Israel—behold, I shall draw them away  
 from their land and will cast out Judah from  
 their midst. Then it shall come to pass, after I  
 cast them out, that I will return them and have  
 mercy on them. I will settle them, each in his  
 inheritance and each in his land." [SAAS]

κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

**Ὁ Απόστολος**

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πρόσχωμεν. Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

10:19-31

Ἀδελφοί, ἔχοντες παρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν Ἁγίων, ἐν τῷ Αἵματι Ἰησοῦ, ἣν ἀνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος (τούτέστι, τῆς σαρκὸς αὐτοῦ) καὶ Ἰερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ἔρραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ, κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῇ (πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελιάμενος), καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους, εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης, καὶ καλῶν ἔργων, μὴ ἐγκαταλιπόντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτῳ μᾶλλον, ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν. Ἐκουσίως γὰρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυρὸς ζῆλος, ἐσθίειν μέλλοντος τοῦς ὑπεναντίους. Ἀθετήσας τις νόμον Μωσέως, χωρὶς

**The Epistle**

The reading is from Paul's Letter to the Hebrews.

**PRIEST**

Let us be attentive. Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

10:19-31

Brethren, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus, by the new and living way which he opened for us through the curtain, that is, through his flesh, and since we have a great priest over the house of God, let us draw near with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water. Let us hold fast the confession of our hope without wavering, for he who promised is faithful; and let us consider how to stir up one another to love good works, not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day drawing near. For if we sin deliberately after receiving the knowledge of the truth, there no longer remains a sacrifice for sins, but a fearful prospect of judgment, and a fury of fire which will consume the adversaries. A man who has violated the law of Moses dies without mercy at the testimony of two or three witnesses. How much worse

οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν ἀποθνήσκει, πόσῳ (δοκεῖτε) χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας; Οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα. Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος. Καὶ πάλιν, Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ. Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.

### Τὸ Εὐαγγέλιον

#### ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

ιθ' 23 - 37

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα· Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα

punishment do you think will be deserved by the man who has spurned the Son of God, and profaned the blood of the covenant by which he was sanctified, and outraged the Spirit of grace? For we know him who said, "Vengeance is mine, I will repay." And again, "The Lord will judge his people." It is a fearful thing to fall into the hands of the living God. [RSV]

### The Gospel

#### PRIEST

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

Peace be with all.

(And with your spirit.)

#### PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to John. Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

#### PRIEST

19:23-37

When the soldiers had crucified Jesus they took his garments and made four parts, one for each soldier; also his tunic. But the tunic was without seam, woven from top to bottom; so they said to one another, "Let us not tear it, but cast lots for it to see whose it shall be." This was to fulfil the scripture, "They parted my garments among them, and for my clothing they cast lots." So the soldiers did this. But standing by the cross of Jesus were his mother,

ἐποίησαν. Εἰσπήκισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου, εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει Διψῶ. σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν. ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ. καὶ ὁ ἑωρακὴς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, κακεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε. ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὅσοι οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. καὶ

and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, "Woman, behold, your son!" Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" And from that hour the disciple took her to his own home. After this Jesus, knowing that all was now finished, said (to fulfil the scripture), "I thirst." A bowl full of vinegar stood there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop and held it to his mouth. When Jesus had received the vinegar, he said, "It is finished"; and he bowed his head and gave up his spirit. Since it was the day of Preparation, in order to prevent the bodies from remaining on the cross on the sabbath (for that sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. So the soldiers came and broke the legs of the first, and of the other who had been crucified with him; but when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. But one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once there came out blood and water. He who saw it has borne witness—his testimony is true, and he knows that he tells the truth—that you also may believe. For these things took place that the scripture might be fulfilled, "Not a bone of him shall be broken." And again another scripture says, "They shall look on him whom they have pierced." [RSV]

πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει· Ὁψονται εἰς ὃν  
ἐξεκέντησαν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Μὴ δὴ παραδῶς ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ τὸ  
ὄνομά σου τὸ Ἅγιον· καὶ μὴ διασκεδάσῃς τὴν  
διαθήκην σου, καὶ μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός  
σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραάμ τὸν ἡγαπημένον  
ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου καὶ  
Ἰσραὴλ τὸν Ἅγιόν σου.

### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθῆτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῇ γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

### READER

For Your name's sake, do not hand us over  
to the end, and do not reject Your covenant. Do  
not withdraw Your mercy from us for the sake  
of Abraham, who is loved by You, and for the  
sake of Isaac, Your servant, and of Israel, Your  
holy one.

### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our

ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὥς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν  
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης  
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

### Κοντάκιον.

Τὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες  
ὑμνήσωμεν· αὐτὸν γὰρ κατείδε Μαρία  
ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν· Εἰ καὶ σταυρὸν  
ὑπομένεις, σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ  
δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος,  
ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς  
δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς  
ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ  
τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν,  
αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ  
ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν  
ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἁγνισον,  
τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας  
κάθαρον καὶ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, κακῶν καὶ ὁδύνης. Τείχισον ἡμᾶς

trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son and  
of the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

### READER

Amen.

### Kontakion.

Come, let us all extol Him who was  
crucified for us. Mary beheld Him on the Cross  
and she said, "Though You endure the Cross,  
You are my Son and my God." [SD]

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at  
every hour, both in heaven and on earth, are  
worshipped and glorified, long suffering and  
plenteous in mercy and compassion; who love  
the just and show mercy to the sinners; who  
call all men to salvation through the promise of  
the blessings to come: Do you, the same Lord,  
receive also our supplications at this present  
time, and direct our lives according to your  
commandments. Sanctify our souls; purify  
our bodies; set our minds right; clear up our  
thoughts, and deliver us from every sorrow,  
evil and distress. Surround us with your holy  
Angels so that being guarded and guided by

ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ  
αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὁδηγούμενοι  
καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως  
καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου  
δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογῆσαι  
ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, ὁ μακροθυμήσας ἐπὶ τοῖς ἡμῶν  
πλημμελήμασι, καὶ ἄχρι τῆς παρούσης ὥρας  
ἀγαγὼν ἡμᾶς, ἐν ἣ ἐπὶ τοῦ ζωοποιοῦ Ξύλου  
κρεμάμενος, τῷ εὐγνώμονι Ληστῇ, τὴν εἰς  
τὸν Παράδεισον ὁδοποίησας εἴσοδον, καὶ  
θανάτῳ τὸν θάνατον ὤλεσας, ἰλάσθητι  
ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, καὶ ἀναξίοις δούλοις

their presence, we may arrive at the unity of  
the faith and the knowledge of your ineffable  
glory; for blessed are you unto the ages of ages.  
Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

#### PRIEST

May God have compassion on us and  
bless us; may his face shine upon us and have  
mercy on us.

#### READER

Amen.

#### PRIEST

O Master, Lord Jesus Christ our God,  
who are long-suffering in the face of our  
transgressions, and have led us to the present  
hour, in which, as You hung upon the life-  
giving tree, You made a way into Paradise  
for the penitent robber, and destroyed death  
by death: Cleans us, Your humble, sinful and  
unworthy servants. For we have sinned and



σου· ἡμάρτομεν γὰρ καὶ ἠνομήσαμεν, καὶ οὐκ ἐσμὲν ἄξιοι ἄραι τὰ ὄμματα ἡμῶν, καὶ βλέψαι εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, διότι κατελίπομεν τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης σου, καὶ ἐπορεύθημεν ἐν τοῖς θελήμασι τῶν καρδιῶν ἡμῶν. Ἀλλ' ἵκετεύομεν τὴν σὴν ἀνείκαστον ἀγαθότητα. Φεῖσαι ἡμῶν, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ σῶσον ἡμᾶς, διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, ὅτι ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι ἡμῶν. Ἐξελοῦ ἡμᾶς τῆς τοῦ ἀντικειμένου χειρός, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ἀμαρτήματα, καὶ νέκρωσον τὸ σαρκικὸν ἡμῶν φρόνημα, ἵνα τὸν παλαιὸν ἀποθέμενοι ἄνθρωπον, τὸν νέον ἐνδυσώμεθα, καὶ σοὶ ζήσωμεν τῷ ἡμετέρῳ Δεσπότῃ καὶ κηδεμόνι, καὶ οὕτω, τοῖς σοῖς ἀκολουθοῦντες προστάγμασιν, εἰς τὴν αἰώνιον ἀνάπαυσιν καταστήσωμεν, ἔνθα πάντων ἐστὶ τῶν εὐφραينوμένων ἡ κατοικία. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ὄντως ἀληθινὴ εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίασις τῶν ἀγαπώντων σε, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### ΟΙ ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΙ

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

transgressed and are not worthy to lift up our eyes and look at the height of heaven, for we have abandoned the path of righteousness and followed the desires of our hearts. So we implore Your incomparable goodness: Spare us, O Lord, according to the abundance of Your mercy, and save us for Your holy name's sake, for our days have passed in vanity. Rescue us from the hand of the adversary and forgive our sins, and mortify our mind set on the flesh; so that we may put off the old man be clothed with the new, and live for You, our Master and Benefactor. And thus may we follow Your commandments, and arrive at the eternal rest, where the dwelling is of all those who rejoice. For You are the true joy and exultation of those who love You, Christ our God, and we send up glory to You and Your unoriginate Father and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to ages of ages. (*Amen.*)

## READER

### THE BEATITUDES

In Your kingdom. Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom. Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παράκληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι  
αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Μνήσθητι ἡμῶν Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ  
Βασιλείᾳ σου.

Μνήσθητι ἡμῶν Δέσποτα, ὅταν ἔλθῃς ἐν  
τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μνήσθητι ἡμῶν Ἄγιε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ  
Βασιλείᾳ σου.

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth.

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

Blessed are the merciful, for they shall  
obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, for they shall  
see God.

Blessed are the peacemakers, for they shall  
be called sons of God.

Blessed are those who are persecuted for  
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
heaven.

Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake].

Rejoice and be glad, for your reward is  
great in heaven.

Remember us, O Lord, when You come in  
Your kingdom.

Remember us, O Master, when You come  
in Your kingdom.

Remember us, O Holy One, when You  
come in Your kingdom.

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει·  
Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης  
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

*Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε,  
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ.*

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει·  
Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης  
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Δόξα.

Χορὸς ἁγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων,  
μετὰ πασῶν τῶν ἐπουρανίων Δυνάμεων,  
ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἄγιος, Ἄγιος, Ἄγιος,  
Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ  
τῆς δόξης σου.

Καὶ νῦν.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,  
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,  
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς  
ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ  
Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς  
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·  
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ  
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,  
ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.  
Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν  
ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν  
οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος  
Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ  
ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ  
ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα  
καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ  
ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα

The heavenly choir extols you and says:  
Holy, Holy, Holy, Lord Sabaoth; heaven and  
earth are full of Your glory.

*Come to Him, and be enlightened, and your  
face shall never be ashamed. [GOA, SAAS]*

The heavenly choir extols you and says:  
Holy, Holy, Holy, Lord Sabaoth; heaven and  
earth are full of Your glory.

Glory.

The choir of holy Angels and Archangels,  
with all the heavenly Powers, extols you and  
says: Holy, Holy, Holy, Lord Sabaoth; heaven  
and earth are full of Your glory.

Both now.

I believe in one God, Father Almighty,  
Creator of heaven and earth and of all things  
visible and invisible. And in one Lord Jesus  
Christ, the only-begotten Son of God, begotten  
of the Father before all ages. Light of Light,  
true God of true God, begotten not created, of  
one essence with the Father through Whom  
all things were made. Who for us men and for  
our salvation came down from heaven and  
was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin  
Mary and became man. He was crucified  
for us under Pontius Pilate. He suffered and  
was buried. And He rose on the third day,  
according to the Scriptures. He ascended into  
heaven and is seated at the right hand of the  
Father. And He will come again with glory  
to judge the living and dead. His kingdom

εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ  
δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον  
μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ  
τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ  
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν,  
τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν  
Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ  
συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν  
προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν  
καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν  
βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ  
ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος  
αἰῶνος. Ἀμήν.

Ἄνες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Θεός,  
τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια καὶ  
τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ, τὰ ἐν  
γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ,  
τὰ κατὰ νοῦν καὶ διάνοιαν, τὰ πάντα ἡμῖν  
συγχώρησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία  
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν  
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν  
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης  
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ

shall have no end. And in the Holy Spirit, the  
Lord, the Creator of life, Who proceeds from  
the Father, Who together with the Father and  
the Son is worshipped and glorified, Who  
spoke through the prophets. In one, holy,  
catholic, and apostolic Church. I confess one  
baptism for the forgiveness of sins. I look for  
the resurrection of the dead and the life of the  
age to come. Amen. [GOA]

Pardon, remit, forgive, O God, our  
offences, both voluntary and involuntary, in  
deed and word, in knowledge and ignorance,  
by night and by day, in mind and thought;  
forgive us all things, since You are good and  
love mankind.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

#### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son and

Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**Κοντάκιον.**

Τὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν· αὐτὸν γὰρ κατείδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν· Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις, σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

**Ψαλμὸς ΔΓ' (33).**

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντὸς ἡ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχή μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν. Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεών μου ἐρρύσατό με. Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ κατασχυνηθῇ. Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. Παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν καὶ ῥύσεται αὐτούς. Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν. Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ

of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

**Kontakion.**

Come, let us all extol Him who was crucified for us. Mary beheld Him on the Cross and she said, "Though You endure the Cross, You are my Son and my God."

Lord, have mercy. (12)

Blessed be the name of the Lord from this present time and unto the ages. (3)

Glory. Both now.

**Psalms 33 (34).**

I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. My soul shall be praised in the Lord; let the gentle hear, and be glad. Oh, magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me; and He delivered me from all my sojourning. Come to Him, and be enlightened, and your face shall never be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him from all his afflictions. The Angel of the Lord shall encamp around those who fear Him, and He will deliver them. Oh, taste and see that the Lord is good; blessed is the man who hopes in Him. Fear the Lord, you His saints, for there is no want for those who fear Him. Rich men turned poor and went hungry; but those who seek the Lord shall not lack any good thing. Come, you

ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς. Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς; Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χεὶλ σου τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον. Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν, ζητήσον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν. Ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὧτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν. Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακὰ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρύόυσατο αὐτούς. Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτούς ὁ Κύριος· φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὁστὰ αὐτῶν, ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται. Θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι. Λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

Δόξα· καὶ νῦν. Κύριε,  
ἐλέησον. (ἐκ γ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐμπτυσμοὺς καὶ μάστιγας καὶ  
κολαφισμοὺς καὶ σταυρὸν καὶ θάνατον  
ὑπομείνας, διὰ τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν,  
Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς

children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord. Who is the man who desires life, who loves to see good days? Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit. Shun evil and do good; seek peace and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are open to their supplications. The Lord's face is against those who do evil, so as to destroy their remembrance from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them; and He delivered them from all their afflictions. The Lord is near those who are brokenhearted, and He will save the humble in spirit. Many are the afflictions of the righteous, but He will deliver them from them all. The Lord shall guard all their bones; not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and those who hate the righteous shall go wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and all who hope in Him shall not go wrong. [GOA, SAAS]

Glory. Both now. Lord, have  
mercy. (3) Father, bless!

#### PRIEST

He who endured the spitting, the scourging, the beatings, the Cross and death for the salvation of the world, Christ our true God, through the intercessions of His all-

πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ  
παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων  
τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς  
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

pure and all-immaculate holy Mother, the  
power of the precious and life-giving Cross, the  
protection of the honorable, bodiless powers  
of heaven, the supplications of the honorable,  
glorious prophet and forerunner John the  
Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy  
apostles, of the holy, glorious, and triumphant  
martyrs, of our righteous and God-bearing  
fathers, (local patron saint); of the holy and  
righteous ancestors of God Joachim and Anna,  
and of all the saints, have mercy on us and save  
us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)